АКАДЕМИЯ НАУК
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

МАТЕРИАЛЫ ПО ЯФЕТИЧЕСКОМУ ЯЗЫКОЗНАНИЮ XIII

Н. Н. ПОППЕ

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ТУНГУССКОГО ЯЗЫКА

НАРЕЧИЕ БАРГУЗИНСКИХ ТУНГУСОВ

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАД 1927

Напечатано по распоряжению Академии Наук СССР
Ноябрь 1927 года
За Непременного Секретаря академик *А. Е. Ферсман*

Редактор издания академик *Н. Я. Марр*

Начато набором в мае 1927 года. — Окончено печатанием в ноябре 1927 года

Тит. л. + 60 стр.
Ленинградский Гублит № 48705. — $3^{14}/_{16}$ печ. л. — Тираж 650
Государственная Академическая Типография. В. О., 9 линия 12

ПРЕДИСЛОВИЕ

В задачи Яфетического Института, как известно, входит, между прочим, также исследование языков, мало изученных или вовсе не изученных. К таким неизученным языкам принадлежит и бóльшая часть тунгусских языков. Относительно последних можно a priori полагать, что они ближе всего стоят к так называемым алтайским языкам, т.-е. монгольскому и турецким, хотя некоторые исследователи усматривают более тесную связь между тунгусскими и финно-угорскими языками. Настоящая работа носит чисто описательный характер и характер собрания материалов, на основании которых, с привлечением других, позволено будет более категорически высказаться в пользу принадлежности тунгусских языков к тем или другим языковым группам впоследствии.

Настоящая работа написана в течение первых месяцев 1926 г. и тогда же была представлена в Институт для напечатания. Содержащийся в работе грамматический очерк был мною полностью зачитан в заседании Радловского Кружка 14-го января 1926 г. За время печатания настоящей работы успел выйти в свет Тунгусско-русский словарь Е. И. Титова (Иркутск, 1926), в приложении к которому дан перевод грамматики тунгусского языка Кастрена с некоторыми дополнениями Титова. Я не счел возможным внести в корректуре ссылки на эту работу тем более, что никаких существенных изменений первоначальная редакция моего грамматического очерка, носящего характер дополнений и исправлений к грамматике Кастрена, от этого не претерпела бы.

В заключение не могу не выразить своей благодарности Н. Я. Марру, охотно принявшему мою работу для напечатания в издании Яфетического Института.

Н. Поппе.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа является результатом занятий автора со слушателем подготовительного отделения Ленинградского Института Живых Восточных Языков П. Н. Барановым, тунгусом по национальности, поступившим осенью 1925 г. в названное учебное заведение. Занятия эти велись в течение ноября и декабря 1925 г. и части весеннего полугодия 1926 г., за каковой срок удалось собрать некоторый материал, часть которого здесь издается.

Пантелеймон Николаевич Баранов, из рода galu̯o̅hir, родился в 1906 г. в местности Хабаржан (тунгусская форма kawurža̅n), на северо-восток от города Баргузина, приблизительно в двадцати верстах по прямой линии от города. Свое первоначальное образование он получил в сельской школе в селении Сувó (в нескольких верстах от своего места жительства), где прошел трехгодичный курс. В целях получения дальнейшего образования он в числе командированных Бурят-Монгольской Республикой приехал в 1925 г. в Ленинград и был зачислен слушателем Института Живых Восточных Языков.

Местность kawurža̅n,[1] откуда родом Баранов, представляет собою площадь около 12 верст в окружности, на которой разбросанно живут тунгусы. Все они уже с давних пор крещены и так или иначе владеют русским языком, а многие также бурятским, ибо живут в окружении русских и бурят. Занимаясь скотоводством, они живут оседло, перебираясь лишь на лето в летники.

Некоторые сведения о прежнем состоянии этих тунгусов, о численности их и т. п. можно почерпнуть в труде Патканова,[2]

[1] Название это очевидно бурятского происхождения (< монг. *qaburǰiyan „весеннее стойбище“).

[2] С. Патканов. Опыт географии и статистики тунгусских племен Сибири. СПб., 1906 (ЗРГО по Отд. Этн., XXXI, ч. I, вып. 1 и 2). О тунгусах Баргузинского округа, см. вып. I, стр. 142 и сл.

посвященном вопросу о расселении тунгусов и содержащем довольно подробные статистические сведения о них. Однако, нужно заметить, что эти сведения в настоящее время уже сильно устарели и в целом ряде улусов, упоминаемых Паткановым, в настоящее время, по рассказам Баранова, никакого тунгусского населения нет.

Тунгусы эти (как все тунгусы, и баргузинские называют себя ewe̍nkī) распадаются на ряд экзогамных родов, из которых самым значительным является род galu̯o̅hir, насчитывающий в настоящее время свыше ста дворов.[1] Остальные роды, которые мог назвать Баранов, суть: aciwagat, balika̅gir, čo̅lko̅gir, lima̅gir и tepko̅gir. Эти роды невелики и за последнее время в результате эпидемий тифа сильно сократились.

Как сказано, эти роды экзогамны: в пределах одного и того же рода браки не заключаются, и мужчина какого-нибудь определенного рода берет жену всегда из какого-нибудь другого рода (безразлично, какого).[2] Так, напр., мать П. Н. Баранова была balika̅gimi̍nī, т.-е. женщина из рода balika̅gir,[3] оба старших брата его взяли жен из рода aciwagat и т. д.

Кроме Хабаржана, тунгусы в этой области встречаются еще только в Дерóне (dero̅n), верстах в 150 к северу от Хабаржана и мелкими островками среди бурятского и русского населения.

Баргузинские тунгусы являются, таким образом, остатком исчезающего племени.

Таковы те скудные сведения, которые можно сообщить о тунгусах Хабаржана. Также неполон, конечно, и тот лингвистический материал, который здесь издается. Материал этот отражает собою лишь индивидуальный говор одного лица и необходимо поэтому иметь в виду вытекающую из этого односторонность его. Оправданием этой неполноте и методу может послужить то обстоятельство, что это лишь первая попытка исследования данного наречия, если не считать, конечно, тех нескольких десятков слов этого наречия, которые сообщает Klaproth

[1] Оффициальным названием этого рода в дореволюционное время было Мунгальский род. Об этом роде см. Патканов, цит. соч., вып. 2, стр. 143.

[2] Заключаются и перекрестные браки между представителями двух родов.

[3] Мужчина — balika̅gir, женщина — balika̅gimi̍nī; м. — galu̯o̅hir, ж. — galu̯o̅himi̍nī; м. — aciwagat, ж. — aciwagatimi̍nī и т. д.

в Asia Polyglotta. Здесь уместно выразить надежду, что настоящая работа откроет собою серию других аналогичных русских работ по тунгусским наречиям, ибо время для этого настало и благоприятствует этому.[1]

Переходя теперь к наречию баргузинских тунгусов, можно заметить, что оно весьма близко к наречиям урулгинскому и маниковскому, исследованным Castrén'ом,[2] но все же не настолько, чтобы можно было сказать, что оно ничего нового не дает. Кроме того, Castrén, как известно, ограничился лишь тем, что собрал материал по грамматике и составил небольшой словарь, записей же своих и переводов он к печати не приготовил. В настоящей же работе главное внимание уделяется именно записям. Словарь играет здесь второстепенную роль, ибо его назначение — облегчить чтение изданных здесь текстов.

Принятая здесь транскрипция не нуждается в каких-либо пояснениях, ибо здесь принята транскрипция, применяемая при записях бурятских текстов: как и там, є здесь обозначает средний полуузкий нелабиализованный гласный, который всегда краток и т. д. Только вместо ĭ, выступающем в роли второго компонента дифтонгов, здесь всюду пишется j. Ударение не обозначается, так как оно постоянное и всегда на первом слоге.

Издаваемый здесь материал распадается на две части: 1) записи текстов с переводом и 2) словарь.

Из записей здесь издаются лишь те, которые представляют собою, помимо лингвистического интереса также этнографический. Первым номером идут загадки (ед. ч. ненефкōwун) общим количеством 33, далее следуют сказки (ед. ч. ńімӈакāwун) и сказание (улгӯр) о происхождении рода галцōhір, общим количеством 4.

Относительно перевода следует заметить, что, по возможности, всюду дается дословный перевод, вследствие чего он

[1] Одновременно с Барановым в Ленинград приехали еще другие тунгусы, представители целого ряда диалектов.

Вообще за последнее время интерес к тунгусским наречиям сильно возрос и вызвал даже заграницей выход в свет целого ряда работ по тунгусским наречиям, как напр., P. Schmidt. The language of the Negidals (Acta Universitatis Latviensis V, 1923); его же: The language of the Olchas (там же VIII, 1923); S. Shirokogoroff. Study on the Tunguslanguages (Journ. Ch. Br. RAS LV, 1924).

[2] M. A. Castrén's Grundzüge einer tungusischen Sprachlehre. St. Petersburg, 1856.

с литературной точки зрения должен быть признан неудовлетворительным. Отступлением от принципа дословности является лишь перевод тунгусского тугі кекше „так сделав“, переводимого в зависимости от контекста словами „затем“, „после этого“ и т. д., ибо тугі кекше совершенно соответствует монгольскому тегēт, тегēд, переводимого по-русски именно словами „затем, после этого“ и т. д.

Уже издаваемого здесь материала, несмотря на его немногочисленность, достаточно, чтобы составить себе некоторое представление об особенностях баргузинского наречия и установить ряд грамматических правил. Не вдаваясь в подробности тунгусской грамматики, которую целесообразнее будет составить лишь после издания большого количества образцов речи, можно заметить, что уже теперь можно сделать ряд существенных добавлений к грамматике Castrén'a, сохраняющей свое значение и в настоящее время и являющейся, в общем, таким же превосходным трудом, как и остальные грамматики Castrén'a языков бурятского, карагасского и т. д.

В частности, в области склонения можно указать, что так называемых падежных форм в тунгусском языке значительно бóльшее количество, чем указано Castrén'ом: помимо форм genitivi (суфф. -ӈī), accusativi (суфф. -wa, -wє, -па, -пє, -ма, ме), dativi-locativi (суфф. -ду), prosecutivi (суфф. -lī), ablativi (суфф. -дук), instrumentalis (суфф. -цi, -т) и comitativi (суфф. -нун), приводимых Castrén'ом,[1] можно указать еще формы partitivi (суфф. -а, -є, -ja, -je, употребляется, когда дополнение выражает собою нечто неопределенное или часть некой массы, при глаголах „давать“, „просить“ и т. д., а также при отрицании ywej „без“, соответствуя до некоторой степени якутскому accusativo indefinito),[2] illativi (суфф. -лā, -лō, -дулā, -дулō на вопрос „в кого, во что“, иногда соответствует locativo на вопрос „куда“, „где“),

[1] Здесь эти суффиксы даются не в формах, приводимых Castrén'ом, исследовавшим, как сказано, наречия урулгинское и маниковское, но в формах, наблюдаемых в баргузинском наречии, которого Castrén не касался, чем и объясняется некоторая разница.

[2] И всецело partitivo в языке Suomi.

directivi (суфф. -клā, -клō на вопрос „по направлению куда“), allativi (суфф. -тікī, -ґкī на вопрос „к кому, к чему“), elativi (суфф. -гīт на вопрос „из чего, изнутри чего“) и comitativi II (суфф. -таj, -тej, заимствованный из монгольского). Некоторые из этих форм Castrén'ом или вовсе не указаны, или отнесены к формам наречий.

Попутно можно указать на одно явление, которое Castrén'ом осталось неотмеченным, это на так называемое „двойное склонение“, хорошо известное в монгольском языке. Сущность этого „двойного склонения“ заключается в том, что от некоторых падежных форм возможно образование новых падежных же форм, как напр., форма accusativi от формы genitivi (срв. ц̣ептілєwōн hунāтн̣īwє мōнекōр ц̣епчōтін „они сами съели еду девицы“), форма accusativi от формы comitativi (срв. hунāтпе афшакāннунме гачāтін „они взяли девицу с ящиком“), форма instrumentalis от формы comitativi II (срв. мōлдачāтін умун чāлбāнме ńīн̣тетеjōт „срубили одну березу с корнями“) и т. д. Объясняется это двойное склонение, конечно, тем, что резкой разницы между словообразованием и словоизменением в тунгусском языке нет, и один и тот же суффикс может функционировать как словообразовательный суффикс и как суффикс словоизменения: суффикс -н̣ī очевидно играет не только роль суффикса genitivi, но и суффикса образования имени принадлежности и т. д.

Castrén'ом не отмечен факт наличия в тунгусском языке особых форм степеней сравнения: сравнительная степень (суфф. -дімар, -тмар, напр., гуц̣ōjі „красивый“ — гуц̣ōjідімєр, ала „вкусный“ — алатмар) и превосходная (суфф. -дī, напр., аja „хороший“ — ajадī „лучший“).[1]

На основании издаваемого здесь материала можно установить также ряд суффиксов словообразовательных. Так, напр., при помощи суфф. -каґкāн (-кеґкōн) или -кāн (-кōн) образуются уменьшительные (напр., н̣āле „рука“ — н̣ālекеґкāн „ручка“, ēha „глаз“ — ēhакāн „глазок“); при помощи суфф. -чīра (-чīрє) образуются уменьшительные цвета (напр., hулама „красный“ — hулачīра „красноватый“); при помощи суфф. -кājā (-кōjō) образуются увеличительные (напр., hєгді „большой“ — hєгдікōjō „большущий“, ц̣ū „дом“ — ц̣ūкājā „домище“ и т. д.); при помощи суфф. -чі образуются имена обладателя (напр., гєрбī „имя“ — гєрбīчі „имеющий имя“, ц̣ūр „два“ — ц̣ūрічі „двухлетний“, досл. „имеющий два“); при помощи суфф. -lчі (где -l- — суфф. множ. числа) образуется имя деятеля (напр., нанна „кожа“ — наннalчі „кожевник“); при помощи суфф. -hа (-hє) образуются имена собирательные (напр., мō „дерево“ — мōhа „лес“); при помощи суфф. -ма (-мє) образуются имена прилагательные консистенции (напр., селє „железо“ — селеме „железный“, алтан „золото“ — алтама „золотой“).

От глагольных основ образуются имена при помощи следующих суффиксов: при помощи суфф. -н̣кі имена орудия или места совершения действия (напр., даркалā-кєл „ковать“ — даркалāн̣кі „кузнечные инструменты, кузница“); при помощи суфф. -wун образуется имя предмета действия (напр., дуку-кал „писать“ — дукуwун „письмо“) и т. д. Количество суффиксов словообразования можно легко увеличить, если просмотреть словарь, где при отдельных именах и глагольных основах приводятся иногда и производные от них.

В области местоимения можно прибавить к тому, что говорит Castrén, личное местоимение первого лица множественного числа мітī, употребляемое говорящими в разговоре друг с другом, когда под „мы“ подразумеваются все присутствующие, к которым говоримое относится в одинаковой степени; напр., муж говорит жене: мітī етіркōнен атіркāнен ōрап „мы стали мужем и женой“, мітī тегечōт „мы сели“, мітī тегеці-н̣ōт „мы сядем“ и т. д. В противоположность мітī местоимение бу „мы“ употребляется в тех случаях, когда одни говорящие сообщают что-нибудь о себе другим, к которым говоримое не относится, напр., jакōл улгучōнчōтін тарі ahīґкī: бу емеце-реф баргудук „якуты рассказали той женщине: мы пришли из Баргузина“.

Как в монгольском языке, в тунгусском имеются суффиксы притяжания, как личные, выражающие понятия „мой“, „твой“, „его“ и т. д., так и безличные (возвратно-притяжательные), выражающие понятие „свой“. Лично-притяжательные суффиксы суть: 1 л. ед. ч. -ф, -wi, -мі (напр., омолгі „сын“ — омолгіф

[1] На ряду с этим наблюдается конструкция comparativi cum ablativo от упкат „все“, напр., упкаттук гуц̣ōjідімєр „красивее всех“, т.-е. „самый красивый“.

„мой сын“, hукуhул „коровы“ — hукуhулwi „мои коровы“, āwун „шапка“ — āwунмі „моя шапка“); 2 л. ед. ч. -ш, *-сі (напр., омолгіш „твой сын“, hукуріш „твоя корова“, āwунńі < *āwунсі „твоя шапка“, āwурpі < *āwурсі „твои шапки“, hукуhылli < *hукуhулсі „твои коровы“); 3 л. ед. ч. -н (напр., омолгін „его сын“, гоӈ „кобыла“ — гогін „его кобыла“); 1 л. мн. ч. соответственно двум формам личного местоимения тоже в двух разных формах: -wун, -мун (напр., омолгіwун „наш сын“, гербіл „имена“ — гербілwун „наши имена“, амін „отец“ — амінмун „наш отец“) и -т или -ті (напр., ц̣ӯ „дом“ — ц̣ӯт „наш дом“, амінті „наш отец“), из которых -wун (-мун) употребляется в тех случаях, что и бу „мы“, а -т (-ті) в тех случаях, когда соответствующим личным местоимением является мітӣ; 2 л. мн. ч. -сун или -шун, -hун (напр., āwунсун „ваша шапка“, āwурсун „ваши шапки“, омолгіhун „ваш сын“, гогіhун „ваша кобыла“); 3 л. мн. ч. -тін (напр., омолгітін „их сын“, āwуртін „их шапки“).

Безличными суффиксами притяжания, иначе возвратно-притяжательными, являются ед. ч. -wі, -пі, -мі и мн. ч. -wар (-wер), -пар (-пер), -мар (-мер).

В склонении как личные, так и безличные суффиксы притяжания присоединяются к падежным окончаниям, напр., ӈ̣āлеwеф „мою руку“, ӈ̣āлеwеш „твою руку“, ӈ̣āледукпі „от своей руки“, амінтікīwар „к своему отцу“ и т. д. Основа с безличным окончанием имеет значение accusativi, напр., улгучōнчōн мōнні jawудалwі „рассказал (про) свои похождения“.

Падежные окончания с притяжаниями те же, что и без них; только в accusativ'е и partitiv'е с личным притяжанием третьего лица ед. ч. гласный суффикса долгий, тогда как без притяжания он краткий, напр., ӈ̣āлеwān „его руку“, іллеjōн „его тело“ и т. д.

Наконец, в области местоимений можно еще указать указательный суффикс -дігӯ или -ґкӯ, напр., акіндігӯ „тот, который является старшим (из них)“, бејеґкӯ „как раз тот человек“ и т. д.

В области числительных можно к тому, что указано Castrén'ом, немного прибавить. Числительные до двадцати всецело совпадают с указанными Castrén'ом; числительные же 30, 40 и т. д. отличаются: вместо ілаӈ̣ī, дігіӈ̣ī и т. д. здесь ілан ц̣ār (три десятка), дігін ц̣ār (четыре десятка) и т. д. Порядковые образуются совершенно также, как в наречиях, исследованных Castrén'ом (только вместо порядкового „второй“ наблюдается

местоимение гē „другой“); собирательные тоже соответствуют тому, что говорит Castrén (исключением является форма ц̣ӯкче „вдвоем“). Зато можно прибавить еще к тому, что сообщает Castrén, числительные возрастные (суфф. -чі, см. выше) и имена, обозначающие количество дней (суфф. -ла, напр., ілалла < ілanла „три дня“, дігілле < дігінле „четыре дня“ и т. д.); prosecutivus (суфф.-lī) от этих имен выражает „через столько-то дней“, напр., ілаллалī „через три дня“.

Переходя к спряжению глаголов, следует заметить, что этот отдел представляет собою наиболее слабую часть грамматики Castrén'a и нуждается не только в значительных дополнениях, но и исправлениях.

Прежде всего необходимо указать, что то, что Castrén'ом называется praesens — суфф. 1 л. ед. ч. -м, 2 л. ед. ч. -ńńі, 3 л. ед. ч. -ран (-рен, -рон), 1 л. мн. ч. -раф (-реф, -роф для бу) и -рап (-реп, -роп для мітӣ), 2 л. мн. ч. -раш (-реш, -рош), 3 л. мн. ч. -ра (-ре, -ро) — на самом деле является прошедшим временем. Что касается настоящего времени, то как особая форма оно в тунгусском языке не существует, и роль такового играет названная форма прошедшего времени от основы длительности действия (суфф. -ц̣а-, -ц̣е-, -ц̣о-, с названными личными окончаниями, следовательно, -ц̣ам, -ц̣аńńі, -ц̣аран и т. д.).

Эта не совсем правильно понятая Castrén'ом форма лучше всего может быть названа „аористом“, ибо сама по себе она никакого временного понятия не выражает и в зависимости от глагольной основы соответствует то прошедшему, то настоящему времени русского спряжения.

Соответствующим этой форме причастием является -рī: тегерī „севший (только что)“ и тегец̣ерī „сидящий“ („длительно севший, сидение которого продолжается и теперь“).

Из указанных Castrén'ом форм здесь не отмечены следующие: conjunctivus (praesentis и perfecti-plusquamperfecti), conjunctivus-optativus и формы infinitivi. Вместо указанных Castrén'ом форм conjunctivi отмечены следующие: 1 л. ед. ч. -дāф (-дōф), 2 л. ед. ч. -дāш (-дōш), 3 л. ед. ч. -дāн (-дōн), 1 л. мн. ч. -дāwун (-дōwун — для бу) и -дāт (-дōт — для мітӣ), 2 л. мн. ч. -дāhун (-дōhун), 3 л. мн. ч. -дāтін (-дōтін), напр., тегедōф „чтобы я сел“ (напр., „он сказал, чтобы я сел“), каковые окончания являются ничем иным, как указанный Castrén'ом суфф. infinitivi -дā

с личными суффиксами; этот же суфф. -дā с безлично-притяжательными суффиксами образует supinum — ед. ч. -дāwi (-дōwi), мн. ч. — -дāwер (-дōwер).

Из отсутствующих в грамматике Castrén'a форм можно указать: причастие прошедшего времени -нā (-нō), которое с прошедшим временем вспомогательного глагола бі- образует plusquamperfectum, напр., сурунō бічōф „я был ушедший“; условная форма I — 1 л. ед. ч. -ракіф (-рекіф, -рокіф, -рукіф), 2 л. ед. ч. -ракіш (-рекіш и т. д.), 3 л. ед. ч. -ракін (рекін и т. д.), 1 л. мн. ч. -ракіwун и т. д. напр., тегерекіф „если я сяду“ (всегда с генете „если“); условная форма II — 1 л. ед. ч. -накіф (-некіф, -нокіф), 2 л. ед. ч. -накіш и т. д., напр., сурухінекіф „когда я пойду“, āhінекіф „когда я уснул“ и т. д. В отличие от первой, она переводится „когда я сделаю (сделал) то-то и то-то“, в то время, как первая переводится „если я сделаю“.[1]

В остальном спряжение более или менее совпадает с тем, что говорит Castrén. Суффиксом infinitivi является -мī (= Castrén деепричастие на -мі), каковая форма с уступительной частицей -wал переводится как „хотя и сделал“, напр., соӈомīwол „хотя и плакал“; деепричастие последовательное (converbum successivum) -мн́ēн (= Castrén -мнін), напр., сурумн́ēн „как только ушел“, тегемн́ēн „как только сел“; деепричастие прошедшее -ммēн (= Castrén -ммін), напр., тегеммēн, которое в форме instrumentalis с личными притяжательными суффиксами соответствует деепричастию последовательному, употребляемому только безлично, напр., суруммēӈіф „как только я ушел“; nomen necessitatis — суфф. -ӈкі (= Castrén причастие), напр., тугі тегеӈкі „так нужно сесть“;[2] postpositionalis (= Castrén) —

[1] Как форма -ракіф и т. д., так и -накіф, повидимому, ни что иное, как какие то падежные формы (на -к) от причастия на -ра, о котором речь будет впереди, и деепричастия (первоначально тоже глагольного имени) -на. Отмечена еще аналогичная третья форма, в состав которой входит это -к — это на -дакіф и т. д., напр., будекіф „когда я умер“, будекін „когда он умер“, где -да суффикс образования какого-то отглагольного имени. Быть может, этот суффикс -к можно усмотреть в abl. -дук, dir. -клā и т. д., срв. еще талāк „оттуда“ (где -лā — суффикс illativi).

[2] Эта форма, конечно, соответствует отглагольному имени на -ӈкі, о котором речь шла выше, срв. стр. 7.

суфф. 1 л. ед. ч. -далāф (-дєлōф), 2 л. ед. ч. -далāш (-дєлōш) и т. д., заимствованный, повидимому, из монгольского, напр., тегєделōф „пока я садился“; прошедшее время I (= perfectum I Castrén'a) — 1 л. ед. ч. -чāф (-чōф), 2 л. ед. ч. -чāш (-чōш), 3 л. ед. ч. -чāн (-чōн), 1 л. мн. ч. (бу) -чāwун (-чōwун) и (мітī) -чāт (-чōт), 2 л. мн. ч. -чāhун (-чōhун), 3 л. мн. ч. -чāтін (-чōтін); прошедшее время II (= perfectum II Castrén'a) — 1 л. ед. ч. -ркаф (-ркєф), 2 л. ед. ч. -ркаш (-ркеш) и т. д. всегда с мāт (мōт) біркєн, напр., суруркуф мōт біркен „когда то я ушел“, анаркатін мāт біркен „когда то они толкнули“; причастие будущего времени (несколько иначе, чем у Castrén'a) — -ӌіӈā (-ӌіӈō) и отсюда с личными суффиксами формы будущего времени 1 л. ед. ч. -ӌіӈāф (-ӌіӈōф), 2 л. ед. ч. -ӌіӈāш (ӌіӈōш), 3 л. ед. ч. -ӌіӈāн (-ӌіӈōн), 1 л. мн. ч. (бу) -ӌіӈāwун (-ӌіӈōwун) и (мітī) -ӌіӈāт (-ӌіӈōт), 2 л. мн. ч. -ӌіӈāhун (-ӌіӈōhун), 3 л. мн. ч. -ӌіӈāтін (-ӌіӈōтін); сослагательная форма (= optativus у Castrén'a) — 1 л. ед. ч. -мчаф (-мчеф), 2 л. ед. ч. -мчаш (-мчеш) и т. д., напр., анамчаф „я бы толкнул“; повелительные формы настоящего времени (imperativus praesentis) — 1 л. ед. ч. -кта (-кте, -кто), 2 л. ед. ч. -кал (кел, -кол, -кул), 3 л. ед. ч. -гін или -ӷін, 1 л. мн. ч. (бу) -кпун и (мітī) -ӷāр (-ӷōр), 2 л. мн. ч. -каллу (-келлу, -коллу, -куллу), 3 л. мн. ч. -ктін; повелительные формы будущего времени (imperativus futuri) — 1 л. ед. ч. -ӈнāм (-ӈнōм), 2 л. ед. ч. -дāwi (-дōwi), 3 л. ед. ч. -ӈнāн (-ӈнōн), 1 л. мн. ч. (бу) -ӈнāwун (-ӈнōwун) и (мітī) -ӈнāwер (-ӈнōwер), 2 л. мн. ч. -дāwер (-дōwер), 3 л. мн. ч. -ӈнāтін (-ӈнōтін); деепричастие настоящего времени — ед. ч. -на (-нє, -но) и мн. ч. -нал (-нел, -нол), напр., дукуӌана „пиша“ (я, ты, он), дукуӌанал „пиша“ (мы, вы, они), тегене „присаживаясь“ (я, ты, он), тегенел „присаживаясь“ (мы, вы, они); деепричастие прошедшего времени — ед. ч. -кша (-кше) и мн. ч. -кшал (-кшел), напр., тугі кекше „так сделав“ (я, ты, он) и тугі кекшел „так сделав“ (мы, вы, они).

Отрицанием при глаголе является отрицательный глагол е-кел (основа е-), спряжение которого соответствует тому, что говорит Castrén с теми дополнениями и изменениями, которые здесь даны для спряжения вообще. В спряжении изменяется лишь отрицательный глагол е-, глагол же, к которому он относится всегда ставится в форме причастия на -ра (-ре, -ро, -ру), самостоятельно встречающегося лишь в качестве 3-го л. мн. ч.

аориста и с личными суффиксами в 1-ом и 2-ом лицах мн. ч. и 3-ем л. ед. ч. той же формы; с окончанием -к это причастие дает форму условную I.

Примеры отрицательного спряжения: екел анара „не толкай“, ehi ilītчара „они не стоят“, ечōф емере „я не пришел“ ehiкіф мучӯра „если я не вернусь“ (форма условная, не отмеченная Castrén'ом, наблюдающаяся еще в глаголе bihiкіф „если я буду“ от bi- „быть“).

В заключение о глаголе следует упомянуть, что разные оттенки качества действия выражаются особыми глагольными основами, которые могут быть образованы от всех решительно глаголов. Глаголы, выражающие желание совершить то или иное действие, образуются при помощи суфф. -мӯ-, напр., ilītмӯцам „я хочу стоять“ от ilīťкал „стой!“; глаголы со значением „итти делать что-нибудь“ образуются при помощи суфф. -нā- (-нō-), напр., цawанāкел „иди ловить“ от цawакал „поймай!“; глаголы совместные образуются при помощи суфф. -лді-, напр., цawалдікал „поймай с кем-нибудь!“; глаголы взаимные образуются при помощи суфф. -мāт-, напр., цawaмāткеллу „поймайте друг друга!“; глаголы, выражающие длительность действия (continuativa), образуются при помощи суфф. -ц̣а- (-ц̣е-, -ц̣о-), напр., анац̣акал „толкай!“ от анакал „толкни!“ и т. д.; обычно такие формы переводятся „продолжай делать то-то и то-то“. Из всех указанных глагольных основ основа длительности играет самую существенную роль, ибо аорист от этой основы заменяет отсутствующую форму настоящего времени.

Не останавливаясь дольше на образовании глаголов, собранный материал по которым далеко не исчерпывается сообщенным здесь, в заключение этого краткого грамматического очерка следует сказать несколько слов о гармонии гласных, играющей столь большую роль в фонетике алтайских языков.

На вопрос, наблюдается ли в диалекте, о котором идет речь, в его современном состоянии, гармония гласных, приходится ответить отрицательно. Прежде всего необходимо указать на то, что ряд задних гласных здесь не имеет соответствующих себе передних, напр., о (ω) и у, вследствие чего суффиксы с у принимаются одинаково, как основами с задним вокализмом, так и

с передним (напр., dat.-loc. -ду, abl. -дук и т. д.)[1] и единственным задним гласным, находящим соответствие в более переднем ряду, является а, которому из более передних гласных соответствует е (здесь речь идет пока только о кратких гласных, о долгих будет сказано ниже). Из этого явствует, что при обсуждении вопроса о гармонии гласных здесь может итти речь только об отношении а и е. Здесь мы видим, что суффиксы с а принимаются основами с задним вокализмом, а суффиксы с е основами с передним, напр., бакакал „найди!“, но емекел „приди!“, афшawa (acc.) „ящик“, но бејеwе „человека“ и т. д., однако, дело осложняется одним обстоятельством. Дело в том, что в этом диалекте действует закон, согласно которому краткий а не может следовать за слогом с долгим ā (причем это правило распространяется не только на слог, непосредственно следующий за слогом с ā, но и на все последующие слоги, хотя бы они были отделены от слога с ā слогами с другими гласными), и единственным кратким гласным, возможным в этом положении, исключая лабиализованные и і, является є, вследствие чего основы, содержащие в одном из слогов ā, из суффиксов с кратким а для основ с задним вокализмом, принимают вариант его с є, т.-е. вариант, принимаемый обычно основами с передним вокализмом, напр., екеллу wāре „не убивайте“, hунāтпе „девушку“, сāкел „знай!“ и т. д. Это правило распространяется также на вокализм основы, напр., ӈāлє „рука“, тāкен „мост“, кāрілге „клеймо“.

Переходя теперь к суффиксам с долгими гласными, из которых отмечены только суффиксы с ā (для основ с задним вокализмом), следует отметить, что вариантом для основ с передним вокализмом является не форма с ē, как этого можно было бы ожидать, но с ō (или ω̄), что объясняется своеобразным развитием, которое получил в этом диалекте первоначальный долгий *ē, что можно проследить на бурятских заимствованиях, напр., дōц̣і „часть пищи, подносимая гостю, первинка“ < бур. дēжі (письм. монг. *degeǰi*) и т. д.; срв. wāчāн „он убил“ и емечōн „он пришел“, цawац̣іӈāф „я поймаю“ и тегец̣іӈōф „я сяду“,

---

[1] Суффиксов с о или ω нет. В таких случаях, как соӈокол „плачь!“ наблюдается лабиализация гласного суффикса (-кал) под влиянием гласных основы.

анана̄ „толкнувший“ и тегенō „севший“ и т. д. Таким образом можно установить, что суффиксы с є (вариант суффиксов с а, принимаемых основами с задним вокализмом) принимается не только основами с передним вокализмом, но и основами с задним вокализмом, содержащими в одном из слогов ā. С другой стороны передними вариантами суффиксов с ā являются суффиксы с вокализмом ō. Все это в конец нарушает закон гармонии гласных.

Что касается губного притяжения, то и оно наблюдается, но распространяется только на некоторые суффиксы с кратким гласным, напр., соңокол „плачь!“, сурукул „уходи!“ и т. д.

На этом можно настоящий краткий вводный очерк считать законченным, хотя изложенным здесь материал далеко еще не исчерпывается.

ЗАПИСИ ТЕКСТОВ И ПЕРЕВОД

№ 1.

нєнєфкōwур.	Загадки.
1. атірка̄ча̄н hукітен борчімо. (ійаптун).	Живот старушки шероховат. (Наперсток).
2. цӯр керē урулдуцара, awгӯтінмал єhін йōцара. (ēhал).	Две вороны бегут взапуски, ни одна из них не опережает. (Глаза).
3. бі талī, сі елī. (буhє).	Я по ту [сторону], ты по эту. (Пояс).
4. орічēт̄кōн hукітен амашка̄кі. (тіцакī).	Живот орочонка [обращен] назад. (Икры).
5. акīнан некӯнен умун буhет буhелōчецере. (гатаhур).	Старший и младший братья опоясаны одним поясом. (Колья).
6. куңтікечōн ојодун такші кумӯчецewрен. (чуңуру).	На бугорке опрокинута чашка. (Пупок).

7. ламу баргīла̄н алдіцара, ewешкōкі шēпкел hетекӯцере. (дукуwун).	За морем тешут [топором], на эту сторону щепки летят. (Письмо).
8. уре ојодун аңірга кēна̄ллен, іртōнегīт гōгшelін hуктілле. (бугарӯкңī коңа̄ктен).	На горе заржал жеребец, со всех сторон стали сбегаться его кобылы. (Колокольня).
9. іктеје ywej атірка̄ча̄н уллеwe мудуцерен. (ергӯлгє).	Беззубая старушка рвет мясо. (Кожемялка).
10. надан ца̄р надан гарачі цагда. (ігдіwун).	Сосна с семьдесят семью сучьями. (Гребень).
11. hалгана ywєj ңа̄леје ywєj уркеwe кеңгуцерен. (єдін).	Без ног и без рук стучится в дверь. (Ветер).
12. чага̄ң-ка̄н мурінма̄н еціңōш цawаңгіра. (єдін).	Лошади царя не поймаешь. (Ветер).
13. ilан а̄кīнан некӯнен умун а̄wунці а̄wула̄чецере. (тулгал).	Три брата покрыты одной шапкой. (Ноги очага).
14. імаган умун білōду бургуцурун. (hулептōн).	Козел жиреет на одном месте. (Пепел).
15. імаган амаргīwа̄н еціңōш гаńцукаңгіра. (умӯкта).	Ляшки козла не привяжешь к седлу. (Яйцо).
16. орічēр ӣіје ywєјіт нулгіцере. (саңна).	Орочоны без шума кочуют. (Дым).
17. котон дōдун коңгōр мурін ујӯчецewрен. (ійңī).	Внутри хлева привязана желто-бурая лошадь. (Язык).

18. куку бука мекечі.
(сіпкеделгōwун).

Синий пороз хитер.
(Замóк).

19. тōдок тоңгос, тōлēн гілтас.
(беје кадуцаран).

Дрохва — нагиб, блестящий предмет — блеск.
(Человек косит).

20. сōллe ywej еңукучōн hуктіцерен.
(цороко).

Бесхвостая мышь бежит.
(Вор).

21. еңукучōн сілуктawі іруцаран.
(іңме сіректечі).

Мышь тащит свою кишку.
(Игла с ниткой).

22. ururакіф урукта ehін бihі, тінекіф дajду цалупчаран.
(ēhawі ңімңінмі).

Когда сжимаю, нет горсти, когда отпустил, свет заполнил.
(Смыкать свои глаза).

23. куңтіке ojодун сукajма бereге hуклōцерен.
(сāці).

На холме лежит кнут из таволжника.
(Коса).

24. куку бука буку, кулчеку омолгін меке.
(сіпкеделгōwун).

Синий бык силен, сын Кульчеку хитер.
(Замóк).

25. котон дōдун кормē, сіқі дōдун сідіwун.
(далаң).
(карбің).

Внутри хлева подол, внутри куста распялка.
(Жир на загривке).
(жир подреберный).

26. борбō мōманajwān еціңōш hукуhіңгіре.
(owур).

Жирной кишки Борбо не вывернешь.
(Ступка).

27. цӯр амут сигділōдутін тāкен мунуцерен.
(оңокто).

Между двумя озерами гниет мост.
(Нос).

28. котон дōдун алāгіл чаршал уjӯчецewре.
(іктел).

Внутри хлева пегие быки привязаны.
(Зубы).

29. ламу дуліндун того цегдецерен.
(самуқāр).

Посреди моря горит огонь.
(Самовар).

30. керē кеңгус, сāціге сапчаш.
(селді).

Ворона — стук, сорока — трепет.
(Ветерок).

31. ilан hунāт кадумна ywejіл,
ilан гōқ аціргаja ywejіл,[1]
ilан гіфчōн амаргіja ywejil,
ilан уре hілекене ywejil.[2]
(айңанī).

Три девки без свекра,
Три кобылы без жеребца,
Три козули без ляшек,
Три горы без открытого места.
(Год).

32. ламу баргігіцін кіргāктул конihол тihацара.
(чај hуjуцерен).

С той стороны моря плывут стриженые овцы.
(Чай кипит).

33. улгӯқ дōдун качікāр іқіje ywejіт гowоцоро.
(кумкōл).

В камышах лают без шума собаки.
(Вши).

[1] Var. ilан гōқ кадамāрje ywejіл — три кобылы без узды.
[2] Var. ilан уре дawāне ywejіл — три горы без перевала.

№ 2.

ӈімӌакāwун.

умун беје урīнчеӌечōн біӌечōн ahīja ywej ilan омолгічі. умнōкōн омолгihолтікīwi гӯнчōн: „атірканewi гелōктōкте“, гӯнне, „ilаллалī ehікіф мучӯра, акіндігӯhун гелōктōӈнōн ділачā јӯптӯклōн!“. тугі кекше амінтін суручōн. hутелін амінмар суруммēндін ewīlчōтін. ewīhōрітін, ilан бēга бокончōн. ilалламмар омӈочōтін. тугі кекшел акіндігӯ омолгі суручōн. „амінмі гелōктом“, гӯнне некнīлтікīwi гӯнчōн: „ilаллалī ehікіф емере, умунсун гелōктōӈнōн!“.

акінмар суруммēндін ewīlчōтін. ewī-ewīhōрітін ilан бēга бокончōн. ilалламмар омӈочōтін. тугі кекшел акіндігӯ омолгі гелōктōhінчōн. некунтікīwi гӯнчōн: „ilаллалī ehікіф емере, гелōктōдōwi!“. акінмі сурурукін, ilан тірганīwa арај емукун бічōн бāјdywi. тугі кекше гелōктōhінчōн ділачā јӯптӯклōн. горојowол, дагајawал ӈенекше, бāјdywi тāкенду буктурукше, соӈolчōн. соӈоӌоно болгōчōн олдōндун ілīчарī етіркōчōнме меӈунме тīјewучіwe. тарі етіркōчōн гӯнчōн: „ēдā соӈоӌоннi?“.

Сказка.

Жил был один человек без жены с тремя сыновьями. Однажды он сказал своим сыновьям: „пойду искать себе жену; если я по прошествии трех дней не вернусь, пусть старший из вас пойдет искать (меня) в сторону восхода солнца!“. После этого отец их пошел. Лишь только отец их ушел, дети его стали играть. Пока они играли, прошло три месяца. Они забыли про свои три дня. Тогда старший сын пошел. „Я пошел искать своего отца“, сказал он своим младшим братьям „если я по прошествии трех дней не приду, пусть один из вас пойдет искать (меня)!“.

Лишь только их старший брат отправился, они стали играть. Пока они играли, прошло три месяца. Они забыли про свои три дня. Тогда старший сын пошел искать. Он сказал своему младшему брату: „если я по прошествии трех дней не приду, иди искать (меня)!“. Когда его брат отправился, он в одиночестве в тоске едва пробыл три дня. После этого пошел он искать в сторону восхода солнца. Долго ли, коротко ли шедши, в тоске своей упершись о наклонившееся дерево, он заплакал. Плача заметил он около

тарі омолгі улгучōнчōн мѡнні јawудалwi. тугі кекше тарі етіркōчōн гӯнчōн: „ділачā јӯптӯклōн сурукул! умун уре ѡјѡлōн туктīкше, ічеӌіӈōш ӌапкаја сувеӌеје ywej кеwеrwe. тарі кеwерду белчіӌеӌіӈōтін надан сіргākчір гōгшел умун карā аӌіргачіл, умун сірга унукāчіл. тарі унукāн надан гōӽ ојолīтін нуктіӌеӌіӈōн. оӈоктодун того ӌегдеӌеӌіӈōн. сēрдулīн саӈнаӌаӌіӈāн. сінеwе аӌіргатін ічекше мihѡлдіӌіӈāн неккōттōwi. сі ері кадамāрwе екшehікел! мihѡлдіракін, аӌірга ӌулегīдін ilарā hѡрѡlihінікшо сінеwе, суруӌіӈōн. тугі кекше сі тарі унукāнме ӌawакшīдāwi! генете ӌawawракін, ејōкōкі сурудōwi! тадукін чāшкі мōнекōн сāдāwi! унукāнме ӌawачā-бімī — ајат гіркуӌіӈāш!“. тугі кекше тарі етіркōчōн генетекōн сōмчōн.

тарі омолгі суручōн гӯнӌеноклōн. горојowол дагајawал ӈенекше, іссāн тарі урewe. іhікша туктīчōн ојолōн. туктīкше ічечōн кеwерwе, кеwер-дуліндун надан гōгwe умун аӌіргачілwa, умун унукāчілwe. тугі кекше аӌіргатін мі-

себя стоящего старичка с серебряным посохом. Тот старичок сказал: „почему ты плачешь?“. Тот молодец рассказал про свои дела. Тогда тот старичок сказал: „иди в сторону восхода солнца! Взойдя на вершину одной горы, увидишь ты степь без края и без конца. На той степи будут пастись семь соловых кобыл с одним карим жеребцом, с одним соловым жеребенком. Тот жеребенок будет бегать поверх семи кобыл. В носу у него будет гореть огонь, по ушам он будет дымиться. Увидев тебя, жеребец их бросится (на тебя), чтобы истоптать. Ты неси эту узду! Когда он бросится (на тебя), ты перед жеребцом уздой своей махни три раза. Если будет доброе счастье, он три раза обойдя вокруг (тебя), пойдет. Затем лови того жеребенка. Когда он будет пойман, ты отправляйся на юг. После этого знай сам (что делать). Если бы жеребенка поймать (удалось), ты хорошо пойдешь!“. Затем тот старичок внезапно исчез.

Тот молодец отправился туда, куда тот сказал. Долго ли коротко ли шедши, достиг он той горы. Достигши, он влез на ее вершину. Взобравшись, он увидел степь, посреди степи семь кобыл с одним жеребцом и с одним жеребенком. После

*

hɔ̄лдічāн омолгіклɔ̄ hеккɔ̄тɔ̄wi. тарі омолгі ԛулегіԁін ilарā гаjiwуhінчāн. тугі керекін аԛірга ӣчāн. ehīлe ilарā hɔ̧ɔlihінікшо суручɔ̄н. тугі кекше омолгі аԛірга амардун ӊенечɔ̄н. унукāнме ԛawакшīчāн. ilан бēгawa ԛawакшīкша ɔ̄нтāнewел ԛawaчāн. ԛawawукша тарі унукāн ilаллawa булгідечɔ̄н. тугі кекше тарі беје суручɔ̄н еjɔ̄кɔ̄кі. умун ԛӯwa іссāн. тарі ԛӯду мурін тоногwɔ̄н ԛалумтегɔ̄ ɔ̄ԛачāтін. нуӈанін гелɔ̄чɔ̄н умун мурін тоногwɔ̄н. гелɔ̄рекін бӯчɔ̄тін. мурінмі токукшо суручɔ̄н hатама еjɔ̄кɔ̄кі. сурукшу іссāн ńāн умун ԛӯwa. тарі ԛӯду ԛалумтегɔ̄ бер лукīwе ɔ̄ԛачāтін. нуӈанін гелɔ̄чɔ̄н бер лукīчiwе. гелɔ̄рекін бӯчɔ̄тін. тугі кекше ńāн еjɔ̄кɔ̄кі суручɔ̄н.

горojowол дагajawал ӊенекше іссāн hоктол дагалԛінматін. тарі дагалԛінду умун іӈā дукуwучі біԛечɔ̄н. тарі іӈāду дукӯчаԛафчāн: „āйӈӯ hокто коӈномо, ԛегійӈӯ hокто багдама. багдама hоктолī амінін сурунɔ̄, коӈномо hоктолī акнīлін сурунɔ̄л“. нуӈанін амінмі сурунɔ̄клɔ̄н суручɔ̄н. тугі кекше іссāн умун ԛӯwa. ihікша кулерме уjалгаду уjчɔ̄н. мурінін ԛілугawāн екше дегдере куэтого жеребец бросился в сторону молодца, чтобы истоптать его. Тот молодец перед ним три раза помахал. Когда он так сделал, жеребец остановился. Теперь, обойдя вокруг него три раза, он пошел. Затем молодец пошел за жеребцом. Он стал ловить жеребенка. Три месяца ловив, он кое-как поймал (его). Будучи пойман, тот жеребенок три дня бесился. После этого тот человек пошел на юг. Он достиг одного дома. В том доме полно народу делали конские сбруи. Он попросил одну конскую сбрую. Когда он попросил, (ему) дали. Оседлав своего коня, он пошел опять на юг. Отправившись, он достиг опять одного дома. В том доме полно народу делали луки и стрелы. Он попросил лук со стрелой. Когда он попросил, (ему) дали. Затем он пошел опять на юг.

Долго ли, коротко ли шедши, достиг он перекрестка дорог. На том перекрестке был один камень с надписью. На том камне было написано: „правая дорога черная, левая дорога белая; по белой дороге шел его отец, по черной дороге шли его братья“. Он пошел в ту сторону, куда пошел его отец. Затем он достиг одного дома. Достигши, он привязал (своего коня) к чугунной коновязи. Не

лерме уjалга тікчɔ̄н. тікчекін лукīwі тіпкенікше уjчɔ̄н. уjікше ԛӯлā īчɔ̄н. тарі ԛӯду атіркāчāн hуклɔ̄ԛечɔ̄н — ԁілін малӯду, hалгарін уркеду бічɔ̄тін. тугі кекше тарі атіркāчāн сурачāн: „īдук емеԛеńні?“, гӯннє. нуӈанін уlгучɔ̄нчɔ̄н мɔ̄нні jawудалwі. нуӈанін гӯнчɔ̄н: „сурукул ńēшкāкі! іссіӈāш чагāӈ-кāн ԛӯwāн. чагāӈ-кāн ԛӯwāн hɔ̧ɔlihінімńēн умун біра біԛіӈɔ̄н — беје гірāмнаԛін ԛапкачі, беје сɔ̄кшеԁін мӯчі біԛіӈɔ̄н“. тугі кекше мɔ̄нні дуктеӈкіwі бӯчɔ̄н. „генетє медемī сінеwе, кɔ̄руhінԛіӈɔ̄тін. кɔ̄руhінектін чагāӈкāн hунīлін wāдāwер, уwеhіндɔ̄дɔ̄wі ԛулегīԛітін. сінні амінні талā ӊенекше wāфчāн“. тугі кекше тарі беје суручɔ̄н атіркāчāн гӯнԛенɔ̄клɔ̄н.

горojowол дагajawал ӊенекше іссāн чагāӈ-кāнме. ihікша ічечɔ̄н чагāӈ-кāн ԛӯwāн, мɔ̄jɔ̄нмɔ̄н, ehīwɔ̄н ічеwре ojojɔ̄н. тугі кекше мурінін гӯнчɔ̄н: „ajат ԛawӯчакал! бі туркукта чагāӈкāн ԛӯн ojолɔ̄н!“. тугі кекше тарі беје мурінмі īктечɔ̄н, сілан булан амаргīдукін hетекенделɔ̄н. мурінін туркучāн. тарі беје

могши выдержать поводов его лошади, чугунная коновязь упала. Когда она упала, он, воткнув (в землю) свою стрелу, привязал (лошадь к ней). Привязав, он вошел в дом. В том доме лежала старушка—голова ее (была) в почетном углу, ноги ее были у двери. Тогда та старушка спросила: „откуда идешь?“. Он рассказал про свои похождения. Она сказала: „иди на запад! Достигнешь дома Чаган-Кана. Вокруг дома Чаган-Кана будет одна река — с берегами из человеческих костей, с водой из человеческой крови“. Затем она дала (ему) свой пестик. „Если узнают тебя, за тобою погонятся. Когда погонятся (за тобою) дочери Чаган-Кана, чтобы убить тебя, брось перед ними (пестик). Отправившись туда, твой отец был (ими) убит“. Тогда тот человек отправился в ту сторону, куда сказала старушка.

Долго ли, коротко ли шедши, достиг он Чаган-Кана. Достигши, он увидел дом Чаган-Кана, его вышину и верх его, которого не видно было. Тогда конь его сказал: „держись хорошенько. Я прыгну на дом Чаган-Кана!“. Тогда тот человек так хлестнул своего коня, что от крупа его отлетели кусочки мяса, какие жарят

мадāлдечāн. тугі кекше медōречōн чагāң-кāн цӯн ојодун біцерīлōwi. тугі кекше мурінін гӯнчōн: „сōналīтін īкел цілугадукіф цawӯчацана! уркетін цӯр тōріндун біціңōтін цӯр бōчіка. умундун корон мӯ біціңōн, гēдун муңку мӯ. тарі мӯлwe цуwелгедōwi! малӯду āцеціңātін ілан чагāң-кāн hунīлін — ілаńī урелдічōл. дулугӯ hунātпе ојолīн целегендōwi!“. тугі кекшел тарі беје īчōн. урке цӯр тōріндун ілīтчачātін цӯр бōчіка. нуңанін цуwелгечōн: корон мӯ біценōдун нōчōн муңку мӯwe, муңку мӯ біценōдун корон мӯwe нōчōн. муңку мӯдук ahӯнawал гаціңājewi гачāн. малӯгідāду hуклѺцечōтін ілан hунāт. нуңанін целегенчōн дулугӯ hунāт ојолīн. тугі кекше медечōтін. кōруhінімńēр нуңанін ōнтāнewел јӯкше тарі цӯдук, муріндулāwi уwікша туркуфкāнчāн hергішкōкі. hуктуwцене муріндуwi ечōнчōн амашкāкіwi: чагāң-кāн hунīлін боконцечōтін.

нуңанін уweһіндōчōн дуктеңкiwi. тарі hунīл hōкшел уwірдōwер, hорolіһіндōwер келчōтін. екшел дуктеңкі сувена вертеле и на углях. Конь его прыгнул. Тот человек потерял сознание. Затем он пришел в себя на доме Чаган-Кана, там, где он был. После этого конь его сказал: „войди в трубу, держась за мои поводья! По обеим сторонам двери их будут две бочки. В одной из них будет ядовитая вода, в другой вечная вода. Перемени те воды! В почетном углу будут спать три дочери Чаган-Кана — все три одинаковые. Перешагни через среднюю дочь!“. Тогда тот человек вошел (в дом). По обеим сторонам двери стояли две бочки. Он переменил (воду): туда, где была ядовитая вода, он налил вечную воду; туда, где была вечная вода, он налил ядовитую воду. Он взял вечной воды, сколько мог взять. По сю сторону почетного угла лежали три девицы. Он перешагнул через среднюю девицу. Тогда они узнали (его). Когда они погнались, он кое-как выбравшись из того дома, сел на своего коня и заставил его прыгнуть вниз. Мчась на своем коне, он оглянулся назад: дочери Чаган-Кана догоняли (его).

Он бросил свой пестик. Те девицы, не быв в состоянии поднять (его), захотели обойти (пестик). Не быв в состоянии

реwōн ісса, мучӯчātін цӯлāwер. іһікшал цӯр hунāт дегдечōтін уwішкōкі, умунтін ечōн дегдере — целегенмунōтқӯ. нуңанін ңенечōн. тарі hунāттулā гӯнчōн: „мітī етіркōнен атірқāнен ōрап“, гӯнне. тугі кекшел нуңартін гелōктелчōтін тарі беје амінін гірāмналwāн. ōнтāнewел бакакшал умңечōтін. умңекшел муңку мӯцін колбочōтін. колбокшол тармал муңку мӯт іллејōн ерінōн ōчātін. тугі керектін амінтін аручāн. аруракін умукōнду ілаńī суручōтін тарі атірқāчāнікла. гороjowол дагајawал ңенекшел іссātін. іһікшал діңńī атірқāчātеј суручōтін hоктол дагалціндутін біцерīклō, іңāтқī, умун муріндуд діңńī сундулāценел. гороjowол дагајawал ңенекшел іссātін. тарі беје амінмі, атірқāнмі, атірқāчāнме нōдāкше, суручōн коңномо hоктолī. акнīлwi гелōктōһінчōн. тугі сурукшу іссāн умун цӯwa. тарі цӯду біцечōн hунāт дунне ојодун упкаттук гуцōјідімер. тарі hунāт нуңанмāн арчамкачāн. ēматāне цептілеwе цулегдōдун тōфчōн. hylijewел hегдијewел цепікше, тулішкī јӯчōн. мурінмі, іченōчōн. мурінін гӯнчōн: „болгōчекел тарі hунāттук! сінеwе уweһіндōдōwi кецерен улегōрдостигнуть конца пестика, они вернулись к себе домой. Достигши (дома), две девицы поднялись наверх. Одна из них не поднялась, именно та, через которую он перешагнул. Он пошел. Он сказал той девице: „мы стали мужем и женою“. После этого они стали искать кости отца того человека. С трудом найдя (их), они сложили (их). Сложив, они соединили их при помощи вечной воды. Соединив, они при помощи той же вечной воды сделали ему тело и дыхание. Когда они так сделали, отец их ожил. Когда он ожил, они отправились вместе втроем к той старушке. Долго ли, коротко ли шедши, достигли они (ее). Достигнув (ее), они вчетвером со старушкой отправились к тому месту, что находилось на перекрестке дорог, к камню, сидя верхом друг за другом вчетвером на одном коне. Долго ли, коротко ли ехав, они достигли (камня). Тот человек, оставив своего отца, свою жену и старушку, отправился по черной дороге. Он пошел искать своих старших братьев. Так отправившись, достиг он одного дома. В том доме была девица, самая красивая на всем свете. Та девица встретила его. Она поставила перед ним разные кушанья. Маленько ли,

дулō. сінні акнīлwаш тарі улегōрду еjīчōн".

улгӯмечекше муріндукпі īчōн цӯлā. hунāт аракīwa уміфкālчāн. генетекōн тарі hунāт гардакша єрі бєjewє yweнiндōдōwi кєlчōн. тугі кекшел бєjeґкӯ yweнiндōчōн тарі улегōрдулō. генетекōн улегōргīт акнīlін каскірylчāтін: „ēкун аjа бєje yweнiндōрон єрі jawӑл hунāтпāн?". нуңанін гӯнчōн: „бі сунңī некунсун бiнім", гӯннє. тугі кекшел чаршалwāн wākше, нанналдуктін уjӯрілwе ōкша урīчāн акнīlwi. ilaґī бакалдікшал цептілєwōн hунāтңīwe мōнекōр гацанал цепчōтін. цōріwōн амаскākiwєр амінтікīwар тahiнінчāтін. упкаткākāн ґуңуґī бакалдікшал умун чарwа цewдōwєр wāчāтін. wākшел улōкшул цewдєлōтін умун єтіркōчōн пӯт-пӯдіцін тумґіцана емечōн.

некундігӯ омолгі мулālікше етіркōчōнме бӯчōн гірамнawа уjмедōн. тарі етіркōчōн котоjo гелōчōн, hōкше еркīтмī улєwōн. тармал омолгі бӯчōн мōнні меңунме котоwi. тарі етіркōчōн котоwōн гакша, гірамнаңітпі īктекше омолгiwo омкочowōн, мihōчāн. омолгі бокончӯчilчōн. ецelīн боконо, много ли поев, он вышел наружу. Он пошел посмотреть своего коня. Конь его сказал: „остерегайся той девицы! Она хочет бросить тебя в яму. Она утопила твоих братьев в той яме".

Выслушав рассказ от своего коня, он вошел в дом. Девица стала поить (его) водкой. Внезапно та девица, схватив того человека, собралась бросить его. Тогда человек бросил (ее) в яму. Вдруг закричали из ямы его старшие братья: „какой хороший человек бросил эту дьявольскую девку?". Он сказал: „я ваш младший брат". Затем, убив быка ее и сделав из его кожи веревки, вытащил своих братьев. Втроем встретившись, они, забрав пищу девицыну, сами съели (ее). Ее имущество обратно к себе, к своему отцу погнали. Встретившись все шестеро, они убили одного быка, чтобы съесть его. Пока они, убив его и сварив, ели, пришел один старичок, плюя пуды-пудами.

Младший сын, пожалев старичка дал ему погрызть кость. Тот старичок, не могши отгрызть мясо его, попросил нож. Тот же молодец дал (ему) свой серебряный нож. Взяв его нож, тот старичок, ударив молодца костью по лбу, побежал. Молодец погнался за ним. Не успел он его догнать, как старичок

єтіркōчōн саңāрдулī гē бāклā кудурӯчāн. омолгі соңоцоно, сулапчāн: „меңунме котодуф сунєhунмі бічōн!" гӯнцене, акнīltікīwi гӯнчōн: „чаршала wākшел нанналдуктін ōкаллу уjӯрiле! мінєwє богōліду уjікшел тīкєллу hергішкōкī єрі саңāрдулī єтіркōчōн амардун! бі адалī будīф єдуwєл гēwал бāду!". акнīlін чаршалwa wākшєл, уjӯрілwе ōкшал, тīнчōтін гē бāклā некунмер. некунтін гē бāлā тӯкше, суручōн дilачā jӯптӯклōн. горojowол дагajawал ңенекше іссāн умун цӯwa. тарі цӯду умун hунāт соңоцоно біцечōн. нуңанін сурачāн: „ґīңī цӯн кецерен?" гӯннє. тарі hунāт улгучōнчōн: „єрі цӯ jawӑлңī. jawӑл мінєwє ӯгӯ бāдук емефчōн. ehīwелтīкін цowoцоно біцем. jawӑл атірқānен суручōл тегōje ōрīнōчōл, „омолгічіл ōраф!" гӯннел куріммāдāтін. єhім сāре īду омолгітін бīңґīн-бірен. тīніwе умун меңунме котowo емефчōн „омолгічі ōм", гӯннє. тарі котowi кадагалāчāн афшадуwi. тімī ңоріцерīwe емеціңōтін. сі ертікōкал ертеңеhін! емекшел wāціңāтін сінєwе єhікіш суруру генете".

омолгі гӯнчōн: „бі еціңōф суруру ецelīwi котowi гада!". пролез через отверстие на тот свет. Молодец остался, плача: „в моем серебряном ноже была моя душа!". Говоря (это), он сказал своим старшим братьям: „убив, быков, сделайте из их кожи веревки! Привязав меня, спустите меня на веревке вниз сквозь это отверстие вслед за старичком. Я все равно умру, на этом ли свете или на том!". Старшие братья его, убив быков и сделав веревки, спустили своего младшего брата на тот свет. Ступив на тот свет, их младший брат пошел в сторону восхода солнца. Долго ли, коротко ли шедши, достиг он одного дома. В том доме находилась плача одна девица. Он спросил: „чей (это) дом?". Та девица рассказала (ему): „этот дом — дьяволов. Меня принес дьявол из верхнего мира. И до настоящего времени я страдаю. Дьявол пошел со своей женою звать народ, говоря „мы стали с сыном!", чтобы приехали на свадьбу. Я не знаю, где находится их сын. Вчера он принес один серебряный нож, говоря: „я стал с сыном"(т.-е. „у меня появился сын"). Он спрятал свой нож в своем сундуке. Завтра, на рассвете они придут. Ты убирайся заранее! Придя, они убьют тебя, если не уйдешь".

Молодец сказал: „я не уйду, пока не получу своего ножа!".

hунāт бӯчӧн афшawa. омолгі мӧнекӧн урīчāн котowi. уркетін цӯр тӧріндун ілīтчачāтін цӯр бӧчіка—умунін корон мӯчі, гēн муӈку мӯчі. нуӈанін цуwелгечӧн: корон мӯwe нӧчӧн муӈку мӯ біценӧдун, муӈку мӯwe корон біценӧдун нӧчӧн. муӈку мӯдук гачāн ahӯнawал гаӈгіціӈājewi. тугі кекше алāчілчāн jawӑлwe емерījӧн. ӈӧріцерīwe jawӑл емекше кӧрулчӧн сукewi гардакша wāдāwi. hӧкше боконітмī, тукшачāн муӈку мӯлӧ, „умдāwi“, гӯнне. „муӈку мӯwe умцам“, гӯнне, умчāн корон мӯwe. умікша оӈкāнчāн. hукітен текергечӧн. jawӑл будекін атірканін кӧрулчӧн болотмо кайчiwi гардакша.

ńāн hӧкше боконітмī, мігӧлдічāн корон мӯлӧ. „муӈку мӯн“ гӯнне, умчāн. умнакін hукітен текергечӧн. цӯкче бучӧтін. тарі беje цӯкчewетін jawӑлwe ahīнанма бучӧлwe ілачāн. афшакāнмāн меӈучiwe hунāтпе гакша, мӧннунмі суруфчӧн. саӈāрwe ihікша, уjчӧн hунāтпе, hунāт амардун афшакāнме меӈучiwe уjчӧн. мӧнмі уjрекін акнīлін урīлчāтін. афшакāн hунāтнун цулелӧ jӯректін, карамнāлчāтін „некунмер Девица дала (ему) сундук. Молодец сам вытащил свой нож. По обеим сторонам двери стояли две бочки — одна с ядовитой водой, другая с вечной водой. Он переменил их: ядовитую воду он налил туда, где была вечная вода, вечную воду он налил туда, где была ядовитая вода. Вечной воды он взял, сколько мог взять. После этого он стал дожидаться дьявола, его прихода. На рассвете дьявол, придя (домой), погнался (за ним), схватив свой топор, чтобы убить (его). Не могши догнать (его), он подбежал к вечной воде, чтобы попить. Говоря „я пью вечную воду“, он выпил ядовитую воду. Выпив, он упал животом кверху. Живот его разорвался. Когда дьявол умер, погналась (за молодцом) его жена, схватив свои стальные ножницы.

Тоже не могши догнать, побежала она к ядовитой воде. Говоря (думая), что это вечная вода, она выпила. Когда она выпила, живот ее разорвался. Они оба умерли. Тот человек их обоих, умерших черта и жену (его) зажег. Взяв сундук его с деньгами и девицу, он унес (их) с собою. Достигнув отверстия, он привязал девицу, за девицей сундук с деньгами привязал. Когда он привязал себя, его старшие братья стали тащить.

цӯр атіркāчі ӧран“, гӯннел. тугі кекшел нуӈартін hунāтпе афшакāннунме гачāтін. некунмер амашкāкiwi тіктӧн богӧliwер hокчӧтін. некунтін тікчӧн гē бāлā амашкīwi дуwукīwi чікӯтталāwi. hӧкше гіркутмī, hуклӧhінчӧн. горojowол дагajawал hуклӧцене, ічечілчӧн цӯр еńукучӧн hуктіцерīлwе.

умун еńукучӧн гӯнцерен: „āńӈӯ ēhawāн цewціӈӧф“, гēн гӯнцерен „цегіńӈӯwӧн цewціӈӧф“, гӯнне ері бежеӈīwe. тарі беje мēwучілікша солточӧн умунмӧн, ńāн дувукін чікургадалāн. гēн мігӧчāн. горojowол дагajawал еńукучӧн беженун hуклӧкшел, еńукучӧн чӯка ńīӈтелwӧн цепікше ajӧчāн, мігӧчāн. беje тугдӧ ohікочікшо чӯка ńīнтелwӧн цепчӧн. цепікше awгарачāн. awгаракша, ńāн суручӧн дiлачā jӯптӯклӧн. горojowол дагajawал ӈенекше, іссāн ламу цапкawāн. тугі кекше суручӧн ламу цапкалīн. гіранцана ічечӧн умун набӧjду тегӧ ӈенецерīlwe. нуӈанін каскіручāн цапкалā емедӧтін. тарі тегӧ емечӧтін. тугі кекшел бакалдічāтін. тарі тегӧ ӈенewцечӧтін чагāӈ-кāн hунāтпāн цафдар кулīнтікī „цефКогда вышли (т.-е. показались) впереди ящик с девицей, они позавидовали: „наш младший брат оказался с двумя женами“. Тогда они взяли девицу с ящиком. Они перерезали веревку, чтобы их младший брат упал назад. Их младший брат упал назад на тот свет так, что сломалась его бедерная кость. Не оказавшись в состоянии итти, он остался лежать. Долго ли, коротко ли лежав, увидел он, как бежали две мыши.

Одна мышь говорит: „я съем его правый глаз“, другая мышь говорит „я съем его левый глаз“, говоря про (глаза) этого человека. Тот человек, рассердившись, ударил одну из них так, что бедерная кость его снова сломалась. Другая (мышь) убежала. Долго ли, коротко ли лежали мышь с человеком, (как) мышь, поев корни травы, поправилась и убежала. Человек, выцарапав ногтями корни травы, (тоже) поел. Поев, он выздоровел. Выздоровев, он опять пошел в сторону восхода солнца. Долго ли, близко ли шедши, достиг он морского берега. Затем он пошел по морскому берегу. Идя, он увидел, что в одной лодке едет народ. Он закричал, чтобы они подъехали к берегу. Тот народ приехал. После этого они встретились. Тот народ вез дочь Ча-

дōн“ гӯннел. тарі чагāӈ-кāн упкат тегōwi улīнō. тегōwi манawракін, hунāтпі ӈенеwуфкōнцечōн ілан ділічі мӯӈī кулīнтікī.

тугі кекшел тарі беје тарі тегōнун сурулдічōн. тугі сурукшул, іссāтін умун бӯрwa. тарі бӯрдулā кудōлукшул, мōлдачāтін умун чāлбāнме ӈīӈтетеjōт тарі беје тӯрōнцін. тугі сурукшул іссāтін цафдар кулīнма. цафдар кулīн амӈawi аӈгāкічāн цепілдōwi чагāӈ-кāн hунāтпāн гӯнне. тарі беје гӯнчōн кулīнтікī: „ајат амӈawi еӈӯркел — чагāӈ-кāн hунāцін бургу!“. тугі кекше чіпчіhінчāн чāлбāнме ӈīӈтетеjōт. кулīн какачāн. білгадун тагаракін, урīчāтін кудōлō. урīкшал wāчāтін. wākшел суруhиӈчōтін амаскākiwер. тарі беје тугі чагāӈ-кāн hунāтпāн бунīдукін бултӯтчāн. чагāӈ-кāн гӯнцеnō біптулō „hунāтпāн бунīдукін бултӯтчакін ӈīwел, тарі беjеду бӯцiӈōф hунāтпі“, гӯнне. ламулī ӈенеценел, кулīнма wāнā беје hечекше āhінчāн. āhінекін цāлін wādāwер келчōтін. тарі hунāт дōлдікша чӯгіцарīwатін wādāwер серewӯчілчōн. ечhікін мēлла чіwукет ґідачілчāн мēлдāн гӯнне. ечōнтікін мēлла. тугі кекшел hунāтпе ӈенеwценōл бејел уwehіндōган-Кана к водяному змею на съедение. Тот Чаган-Кан скормил (уже) весь свой народ (змею). Когда кончился народ, он велел отвести к трехголовому водяному змею свою дочь.

Тогда тот человек отправился с тем народом. Так отправившись, они достигли одного острова. Высадившись на тот остров, они согласно словам того человека срубили одну березу с корнями. Так отправившись, достигли они водяного змея. Водяной змей раскрыл свой рот, чтобы съесть дочь Чаган-Кана. Тот человек сказал змею: „хорошенько раскрой свой рот — дочь Чаган-Кана жирная!“. Тогда он запихал (змею в рот) березу с корнями. Змей подавился. Когда его зацепили за горло, (его) вытащили на берег. Вытащив, они убили (его). Убив, они поехали назад к себе. Тот человек спас таким образом дочь Чаган-Кана от смерти. Чаган-Кан говорил: „если кто-нибудь спасет его дочь от смерти, я свою дочь отдам тому человеку“. Между тем как они плыли по морю, человек, убивший змея, устав, заснул. Когда он заснул, его товарищи собрались убить (его). Услыхав то, что они говорили про убийство, та девица стала (его) бу-

чōтін ламулā. тугі кекшел іссāтін чагāӈ-кāнме.

гӯнчōтін: „бу тугі сінні hунāтпеш бунīдукін бултӯтчāф. цафдар кулīнма wāреф“, гӯннел, „ечī мунӈī атіркāнмун ōран“, гӯннел. тугі кекшел курімілчāтін. чагāӈ-кāн hунāцін амінтікīwi гӯнчōн: „ламуґкī гупченāктe hawамґілнун, ецелīwi мīреhіне!“. амінін тīнчōн. тугі кекше hунāт суручōн ламуклā hawамґілнунмі гупчіwучі. ламуwa іhікша чāлбāнме мōлдачāн. набōjдуwi тефчōн. тарі бејеwе ецīценōклōтін суручōн. іhікша чāлбāнме чемекше, уwehіндōчōн: „куту бīhікін, тарі беје біцерīдун умун білōду hоpolілкол!“. чāлбāнін умун білōду hоpolілчōн. тарі hунāт hawамґілwi гӯнчōн гупчіwунмар чачудāтін чāлбāн hоpoцорīдун. hawамґілін чачучāтін гупчіwунмар. чачукшал тāнчāтін ецеnō бејеwе.

тарі hунāт бакачāн owонīдукін муӈку мӯwе. тарі муӈку

дить. Так как он не просыпался, она стала колоть (его) шилом, чтобы он проснулся. Он так и не проснулся. Тогда люди, везшие девицу, бросили (его) в море. Затем они достигли Чаган-Кана.

Они сказали: „мы спасли таким образом твою дочь от смерти. Мы убили водяного змея“, говоря (это, они продолжали), „теперь она стала нашей женой“. Тогда устроили свадьбу. Дочь Чаган-Кана сказала своему отцу: „перед тем, как выходить замуж, я с работниками закину в море невод!“. Отец отпустил (ее). Тогда девица отправилась со своими работниками (бывшими) с неводом, к морю. Достигнув моря, она срубила березу. Она положила (ее) в лодку. Она отправилась туда, где утопили того человека. Достигнув (того места), она, разукрасив березу, бросила ее: „если будет счастье, вертись там, где находится тот человек, на одном месте!“. Ее береза завертелась на одном месте. Та девица сказала, чтобы ее работники закинули там, где вертелась береза, свой невод. Ее работники закинули свой невод. Закинув, вытащили они утонувшего человека.

Та девица нашла у себя под мышкой вечную воду. Тою веч-

мӯт умкутчӧн іллєдун амӈадун. умкутчукін аручӑн. арукша сурулдічӧн hунӑтнун чагӑӈ-кӑндулӑ. емекшел hунӑт амінтікїwі гӯнчӧн: „ері беје мінєwе бунїдукіф бултӯтчӑн, ӌафдар кулїнма wӑчӑн. мінєwе ӈенєwӌенӧл бејел ӑhінекін ері беје набӧјдук уwєhіндӧчӧтін ламулӑ!“. чагӑӈ-кӑн дӧлчачікша hунӑтпі улгӯрwӧн, wӑчӑн улокчїнӧл бејелwе.

ӌафдар кулїнма wӑреф гӯнӌенӧлwе wӑкше тарі бејелwе, hунӑтпі бӯчӧн бӯлтӯтнӑ hунӑтпӑн бунїдукін беједу. курімчӑтін. курімікшал курєкентін білчӧн чагӑӈ-кӑннун. горојowол дагајawал бікше, бӑјілчӑн амтїlwі. гӯнчӧн чагӑӈ-кӑнтікї: „іченӧктє тарі саӈӑрwе, їдук бі емечӧф!“. чагӑӈ-кӑн тїнчӧн нуӈанмӑн. тугі кєкше суручӧн курєкентін. ӈенєӌене ічечӧн ӌегдєwе. тарі ӌегдедук атӑкї hутелwі екшектеӌечӧн, едӧтін ӌегдере гӯнне. тарі беје мулӑнмї кормӗdуwі атӑкїlwе нӧкше екшечӧн дарішкї, едӧтін ӌегдере гӯнне. тарі атӑкї урунікше, анїчӑн аділwі:

„ӯгӯ баʹткї, hєргӯ баʹткї ӈенеӌеӌіӈӧш!“. тарі беје аділтукша, мучӯчӑн ӌӯлӑwі кадумтікїwі. емекше гӯнчӧн ною водой она покропила на его тело и в рот. Когда она покропила, он ожил. Ожив, он пошел с девицей к Чаган-Кану. Придя, девица сказала своему отцу: „этот человек меня спас от смерти, он убил водяного змея. Люди, везшие меня, выбросили этого человека, когда он заснул, из лодки в море!“. Услыхав рассказ своей дочери, Чаган-Кан убил обманувших людей.

Убив людей, которые сказали, что они убили водяного змея, он отдал свою дочь человеку, который спас его дочь от смерти. Устроили свадьбу. Сыграв свадьбу, их зять стал жить с Чаган-Каном. Долго ли, коротко ли живши, он стосковался по своим родителям. Он сказал Чаган-Кану: „я пойду посмотрю на то отверстие, из которого я явился!“. Чаган-Кан отпустил его. Тогда их зять пошел. Идя, увидал он пожар. Из того пожара паук таскал своих детей, чтобы они не сгорели. Тот человек пожалел (их) и, положив пауков в свой подол, понес их в сторону, чтобы они не сгорели. Обрадовавшись, тот паук подарил (ему) свою сеть:

„Будешь ходить в верхний мир и в нижний мир!“. Обзаведясь сетью, тот человек вернулся к себе домой, к своему тестю.

чагӑӈ-кӑнтікї: „мунєwе атірканнунмеф тїкел іченӧдӧwун мінні амінмаф!“. тугі кекшел чагӑӈ-кӑн тїнчӧн. нуӈартін суручӧтін тарі саӈӑрдулї. емечӧтін ӯгӯ тӯлелӧ. емекшел, іссӑтін іӈӑwе, амінмар біӌенӧwӧн. тарі іӈӑ дагадун hарӑмї бічӧн. амінін городу сурунӧ біптулӧ. уӌалїтін амардутін суручӧн тарі беје атіркӑнен. горојowол дагајawал ӈенекшел іссӑтін амінмар курімӌарїлдулӑ. акнїлін атіркӑреwер гаӌачӑтін.

нуӈанін єтіркӧчӧн ӧкша емечӧн курімдулӑ. умун омолгічӧнме єтіркӧhел гӯнчӧтін ӈуӈӈідӧн ahїјawі гаӌарї бејеwе. тарі омолгічӧн гӯнчӧн: „ері єтіркӧчӧн ahїјawі гаӌаран!“, гӯннє. нуӈанін генетекӧн білӧлӧwі гејеwун ӧчӑн. акнїлін ӈӧлєlчӧтін. нєкунтін мурір сӧлілдуктін акнїlwі ујікше, тїнчӧн. мурір соӈінтӯчӧтін будєлӧтін. нєкунтін ілан атіркӑчі ӧкша білчӧн. курімчӑн ілан бајтаhун гӧгшелдї. тугі кекше ајат awгарат білчӧн. бі тарі курімду бічӧф, ӌеwӯн ӌептілеwе ӌепчӧф.

Придя, он сказал Чаган-Кану: „отпусти нас с женою посмотреть моего отца!“. Тогда Чаган-Кан отпустил (их). Они пошли по тому отверстию. Они пришли в верхний мир. Придя, достигли они камня, (того места) где был их отец. Близ того камня находилась прежняя стоянка. Отец его уже давно ушел. Тот человек со своею женою пошел за ними по их следам. Долго ли, коротко ли шедши, достигли они своего отца там, где играли свадьбу. Его старшие братья брали себе жен.

Став стариком, он явился на свадьбу. Старики сказали про одного мальчика (т.-е. одному мальчику), чтобы он показал того человека, который берет себе жену. Тот мальчик сказал: „этот старичек берет себе жену!“. Внезапно он стал на свое место молодым (т.-е. снова стал молодым). Его старшие братья испугались. Их младший брат, привязав своих старших братьев к конским хвостам, пустил (коней). Кони залягали (их) до смерти. Их младший брат стал (оказался) с тремя женами. Он справил свадьбу тремя яловыми кобылами. После этого он стал жить хорошо-здорово. Я на той свадьбе был, явствакушанья ел.

№ 3.

улгӯр.

галцōhір омогічі ɛwɛйкі дајwаң гӯнмурі гɛрбічі ɛмечōн ɛркō дагадукін баргулā. мѡнні дуннедуwі атіркāчі бічōн і умун hунāдічі некучі hунāдіт. баргулā ɛмекше цawафчāн јакōлду. тарі јакōл цawакшал цагдаду ујікшɛл wāдāwɛр kelчōтін. ɛцелітін wāрɛ умун бајан бɛје гӯнчōн: „ɛкеллу wāрɛ! бі нуңанмāн мōндулōwі гакта hawамńјawі. тукшāнекін генете, бі нуңанін цāрін царгулā ороңнōм“. тугі кекшɛл тінчōтін. дајwаң білчōн тарі бɛједу. нуңанін даркан бічōн. тарі јакōлду даркалālчāн селмілетін. ɛhіле јакōл сɛлɛмɛл тетігɛлwɛ тетікшɛл, суручōтін ńамāці бɛје дајwаң біценōťкін. горојowол дагајawал ңенекшɛл іссāтін тарі дуннɛwɛ. дајwаң атіркāнін тāкікше ɛдіwі даркалāhемнɛлwāн јакōл тетігɛлwетін, сурачāн:

„ідук ɛмецереш? ńі тетігɛvɛhун даркалāчāн?“. јакōл улгучōнчōтін тарі ahіťкі: „бу ɛмецереф баргудук. мунду тетігɛлɛwун даркалāчāн дајwаң гӯнмурі гɛрбічі. тарі бɛје ɛhі біцерен бајан бɛједу“. тугі кек-

Сказание.

Тунгус по имени Дайван из рода Гальджохир пришел в Баргузин из окрестностей Иркутска. В своей земле он был (жил) с женою, с одной дочерью и с младшей сестрой. Придя в Баргузин, он был захвачен якутами. Захватив (его) и привязав к сосне, те якуты хотели его убить. Перед тем, как они стали его убивать, один богатый человек сказал: „Не убивайте (его)! Я его возьму к себе в работники. Если он убежит, я за него буду судиться“. Тогда они (его) отпустили. Дайван стал жить у того человека. Он (т.-е. Дайван) был кузнецом. Он стал ковать тем якутам доспехи. Одев железные одежды, якуты отправились теперь в количестве ста человек туда, где был (жил раньше) Дайван. Долго-ли, коротко-ли шедши, достигли они той земли. Жена Дайвана, узнав одежды якутов, кованные ее мужем, спросила:

„Откуда вы пришли? Кто выковал вам ваши одежды?“. Якуты рассказали той женщине: „мы пришли из Баргузина. Нам выковал наши одежды (некто) по имени Дайван. Тот человек живет теперь у бога-

шɛл тарі ahі дајwаң атіркāнін булɛhɛл уцалітін суручōн, ɛкшецене мѡнні hутɛwі, ɛдіwі нɛкунмōн hунāтпɛ. горојowол дагајawал ңенекше іссāн умун бірawa. біра цапкадун бакачāн мурін ділwāн. мѡнні hутɛwі цагдаду ɛмкɛдун локочōн, гӯнцене: „бі hутɛјewі ɛтіркōнмі ісмі бакаціңāф. ɛтіркōнмі нɛкунōн ɛціңōф бакара“. тарі мурін ділдун уwікша, ɛтіркōнмі нɛкунмōн hунатпɛ сундулāhінмукāнікшɛ гӯнчōн: „аја куту бihікін, ɛрі таңа діл мурін ōкша, мунɛwɛ hɛдɛфкɛл ɛрі бірawa!“. тугі кекше таңа діл мурін ōкша, тihahінчāн, hɛдɛфчōн тарі бірawa. тугі кекшɛл іссāтін баргуwa.

ōнтāнɛwɛл бакачāтін дајwаңма умун ајілду. ɛтіркōнмі нɛкунмōн нōдāкше ɛдіťкіwі даркалāңкіťкін ңенечōн. ңенекше гӯнчōн чāшкāкі біцеріťкі ɛтіркōнтікіwі: „даркалāhе бӯкел іńаптунаф!“. ɛтіркōнін ɛнɛ ічеhінɛ гӯнчōн: „ēкун іńаптурāн кецеńńі? ічетчеńńі hегді hawāwɛ hawāлцерīwɛф! енеје! чāшкі ɛціңōф даркалāре!“. тарі ahін ɛтіркōнмі ńакāптунмāн катāңкі мӯңдун ɛјічōн. сурумńēн кечōн. атір-

того человека“. Тогда та женщина, жена Дайвана, отправилась по следам войска, ведя свое дитя и младшую сестру своего мужа. Долго-ли, коротко-ли шедши, достигла она одной реки. На берегу реки она нашла конскую голову. Она повесила своего ребенка в зыбке на сосну, говоря: „я найду себе ребенка, если достигну своего мужа. Младшей (же) сестры мужа я (никогда) не найду!“. Сев на ту конскую голову и посадив за собой младшую сестру своего мужа, она сказала: „если будет доброе счастье, став лошадью, эта выбеленная ветрами голова (т.-е. старый череп), пусть перевезет нас через эту реку!“. Тогда выбеленная ветрами голова, став лошадью, поплыла и перевезла через ту реку. Затем они достигли Баргузина.

Кое-как они нашли Дайвана у одного соседа. Оставив младшую сестру своего мужа, она пошла к своему мужу в кузницу. Шедши, она сказала, (повернувшись) в другую сторону, туда, где был (он), своему мужу: „скуй-ка мне перстень!“. Муж ее, не глядя, сказал: „каких перстней, говоришь ты? ты видишь, я работаю большую работу! Полно! Я больше не буду ковать!“. Та женщина утопила (бросила) перстень своего

кāнмі суручōлōн катāцене мӯңдуwі іченiйчōн. йакāптунмі тāкчāн. гелōктōмйēн кечōн. атіркāнмі бакакша бiлчōтiн умукōнду. горojowол дагajawал бiкшел омолгiчiл ōчāтiн. тугі кекшел умнōкōн еңентiн hутелiн екшектелчōтiн афшawа корчihолңīwо бакакшал. дajwaң атiркāнiн гӯнчōн: „iле! ēдā етiркōнмі даркалāңкiлwāн екшектеллеш? амāтʼкihун мургуңīңōф! еңгеллу!“. тарі hутел бӯчōтiн. тарі афшаду бiчōтiн цалумкāкі багдарір меңур. тарі меңурдук бajaцiчāтiн. адiнцāрнун hутечiл ōчāтiн. тадук ewешкī ehīwел галцōhірil бajан унурil.

мужа в калильную воду. Она, ушла. Когда жена ушла, он, каля, смотрел в воду. Он узнал свой перстень. Он пошел (ее) искать. Он нашел свою жену, и они стали жить вместе. Долго-ли, коротко-ли быв, они стали с сыновьями (т.-е. у них родились сыновья). Тогда однажды дети их хозяина, найдя баргутский ящик, стали его таскать. Жена Дайвана сказала: „Ох! зачем вы таскаете кузнечные принадлежности моего мужа? Я пожалуюсь вашему отцу! Давайте!“. Те дети дали. В том ящике было полно серебряных денег. Они разбогатели от тех денег. Они стали с несколькими детьми (у них родилось несколько детей). С тех пор и сейчас даже Гальджохир — богатые семьи.

№ 4.

йiмңакāwун.

кадуцачāтiн орōктewе лӯчал умун ewейкīчiл. умнōкōн луңур сōт тігделчōн кадудалāтiн. нуңартiн балагāндулāwер кудурӯчāтiн алāг мурiнмар чідерiчiт тīнікшел. луңур hуклōhiйiммēндiтiн умун беje йēгīт цулōшкōкі нуңаннī дагалīтiн hуктуфчōн jаңулiн тепелiнцiwi. тігдє hатама тӯрōтʼчене тігдецечōн. тарі кадōчiн цалдулāwер енел

Сказка.

Косили сено русские с одним тунгусом. Однажды вечером очень (сильный) дождь пошел, пока они косили. Они залезли в свой шалаш, отпустив свою пегую лошадь с треногом. Как только вечером легли, один человек с запада (про)ехал на восток близ них со звоном и с топотом. Дождь все также гремя шел. Те косари, не обра-

гада тарі бejewе āhiнчāтiн. тiмāтне тегекшел мурiнмар уwеjлōlчōтiн. тугі кекшел гелōктelчōтiн. нуңартiн кадуцачāтiн бірā цапкадун. куңтікелō туктікшел iчечōтiн мурiнмар бірā баргīлīн белчiцерīwе. тугі кекшел цawанāчāтiн мурiнмар. мурiнтiн чідерлōн бічōн. чідерлōн бihiкiн гajкамī бірā цапкалīн уцajāн гелōктelчōтiн. гелōктекшел бакачāтiн. тарі уца беje iруhамнāн мурiнматiн бічōн. цӯр сажéңī ēкшадук уwеhiндōhемне бічōн. тугі уwеhiндōwукше мурiнтiн баргīлā булōlī ākiптулā чідерлōнцiwi ене булōдере. таргīт сālчāтiн агīтʼка уwеhiндōптулō ewīмī, гӯннел.

тив внимания на того человека (досл.: не взяв того человека в свое сознание), уснули. Утром встав, заметили, что лошади их нет. Тогда пошли искать. Они косили на берегу реки. Взобравшись на бугор, увидели свою лошадь пасущейся на той стороне реки. Затем пошли ловить свою лошадь. Их лошадь была стреножена. Так как их лошадь была стреножена, они удивившись, пошли искать ее следов по берегу реки. Поискав, нашли. Тот след был от таскания их лошади человеком. Она (т.-е. лошадь) была брошена на две сажени от яра. Будучи брошенной, их лошадь на той стороне выбралась по топкому месту, не увязнув с треногом. От того они узнали, что бросил (ее) степной хозяин для забавы.

№ 5.

йiмңакāwун.

урīнчецечōтiн бiцечōтiн цӯр акīнан некӯнен бejел. акiндігӯн уwеjту, некундігӯн бajан бічōн. акінін некундулōwi муріна iлдунмāчāн мōhатʼкī мōлāдāwi. некунңī hawāду мурірін бічōтiн. умуjо мōнні гіркуңкі мурінін цӯдун біцечōн. таріммі iлдучāн толгокījowол богōlijewел уwеjiт. акінін мурінмі єлгецене суру-

Сказка.

Жили были два брата. Старший из них был беден, младший из них был богат. Старший брат пришел к своему младшему брату просить лошадь на время, чтобы съездить в лес по дрова. Лошади младшего брата были на работе. Дома была только одна лошадь для собственной езды. Он от-

*

чōн мōhаклā. мōhаду мōwa тєwулдōwi кєцєне болгōчōн толгокījо ywejwi. тугі кекше мурінмі сōлдукін уjчōн мōwa, ціткуhінмукōнімнēн мурінін сōlін пеhīргєделōн. тугі кекше мурінмі елгєцене емечōн цŭлāwi. некунін тарі цāрін царгулā бŭчōн. царгуткī ңенєценел умун бірawa hеделікшел тāкендулī акінін тākендук чопкоруhінчōн. етіркōчōн таркіраду тāкен hергīлōн біцечōн. тарңī ојолōн тікчōн. етіркōчōн бучōн. тарі етіркōчōн hутєчі бічōн. hутєlін царгулā бŭчōтін. царгуду царгулāчāтін акīнан некŭненмє. акіндун некунмōн бŭфкōнчōтін сōллe ywej мурінма, туńңа цāр ńамāці меңунме єhемнēн толгокījо богōlije бŭрє. етіркōчōнме царгулāчātін ōкідуwол будін адалī.

дал ее на время, (однако) даже без саней и без веревок. Старший брат отправился в лес, ведя свою лошадь. В лесу, собираясь складывать дрова, он заметил, что у него нет саней. Тогда он привязал дрова к хвосту своей лошади, заставив (ее) напрягаться пока не оторвался у лошади хвост. Затем он пришел домой, ведя свою лошадь. Младший брат за то подал в суд. Идя в суд и перейдя по мосту одну реку, старший брат спрыгнул с моста. В то время под мостом находился старичек. Он упал на него. Старичек умер. Тот старичек имел детей. Его дети подали в суд. В суде судили старшего и младшего братьев. Младшего брата заставили отдать старшему брату лошадь без хвоста и пятьдесят рублей за то, что он не дал (ему) саней и веревок. Относительно старичка вынесли решение, что он все равно когда-нибудь да умер бы.

СЛОВАРЬ

В словарь включены все слова, встречающиеся в изданных здесь записях, а также некоторые другие, выбранные из записей, не издаваемых здесь.

Порядок букв принят следующий: а, б, w, г (ґ), д, ц, є (ē), і, j, к (ќ), л, м, н, ń, ң, о (ω), п, с, т (ť), у, h, ч, ш.

Принцип этого алфавитного расположения слов не всегда строго проводится, так как производные в большинстве случаев следуют непосредственно за основой.

Глаголы приводятся в повелительной форме второго лица единственного числа (суфф. -кал, -кєл), причем при расположении соответствующих форм это окончание не принято во внимание. Некоторые глаголы, от которых повелительная форма возможна лишь теоретически, приводятся в формах, засвидетельствованных в записях.

Принятые сокращения суть:

монг. — монгольский язык,
бур. — бурятское наречие,
n. pr. — Nomen proprium.

При монгольских заимствованиях указана обычно письменно-монгольская форма, не смотря на то, что заимствования проникли в тунгусский язык, конечно, не письменным путем, но в большинстве случаев из бурятского. Только некоторые заимствования квалифицированы как бурятские: это в том случае, когда соответствующая тунгусская форма прямо указывает на свое происхождение.

Этимологические сближения тех или иных тунгусских слов с соответствующими словами родственных языков здесь, за исключением редких случаев, избегаются, хотя общих слов (притом незаимствованных) довольно много. Совершенно не прослеживаются соответствия тех или иных слов в других тунгусских наречиях, ибо настоящая работа представляет собою лишь материал.

а.

ā-кел спать.
awагалдај какое-то шаманское божество (< монг., срв. *abaγaldai* личина).
awāчі хозяин леса, дух лесной. (< ? монг., срв. якутск. абāсы сказочное злое существо).
awгара здоровый.
awгара-кал выздоравливать.
awгӯ который [awгӯһун акіндімар который из вас старший?].
awданна лист.
awдӯ скотина (? < монг. *aduγun* табун, стадо).
awул нарыв.
āwун шапка.
агī открытое пустынное место, степь.
агīґка хозяин степи, степной дух.
адалī все равно (< монг. *adali* похожий).
адī сколько.
адīwал сколько-нибудь.
адīгī который по счету.
аділ сеть.
адінцāрнун несколько.
ацірга жеребец (< монг. *ajirγa*).
аја хороший, добрый,
ајāф-кел любить.
ајіл сосед (< монг. *ayil*).
ајічімґī врач.
ајō-кал поправляться.
ајӯlі красная смородина.
āк-кел вылезть из воды.
ака̄ старший брат (< монг. *aqa*).
акін старший.
акіндігӯ старший из нескольких, тот, который является старшим.
ала вкусный, сладкий.
алāг пегий (< монг. *alaγ*).
алāнче-кел ласкать.
алāґ-кел ждать.
алга солнечный скат горы.
алді-кал тесать топором.
алтан золото (< монг. *altan*).
амā отец.
амар зад.
амаргī задняя сторона бедер, седалище [амаргīціф за мною— instr. + суфф. притяж. 1-го л.].
амīкāн медведь.
амімікāн дед.
амін [амінмі, амінні, амінін, аминмун, амінсун, амінтін мой отец, твой о., его о., наш о., ваш о., их о.].
амірāн отчим.
амңа рот.
амтīл родители.
амунна̄-кел испражняться.
амут озеро.
анда друг (< монг. *anda*).
анī-кал подарить.
аńңу занятие.
āńңӯ правый.
аңацакāн сирота.
аңгарга-кал разинуть рот (срв. монг. *angγayi-*).
аńңанī год.
апкī-кал удавить, удавиться.

арај едва (< монг. *arai*).
аракī водка (< монг. *araki*).
арāту зверь (< монг. *ariyatu* самец сайги, *ariyatan* хищники).
арбīкӯн мелкий (о воде).
арбін бережливый (< монг. *arbin*).
аргawāктє цветок.
аркіwун острога.
армуш надштанники.
арна мох, зеленая плесень на воде.
ару-кал ожить.
арчамка-кал встретить.
асiwагат название одного тунгусского рода (по происхождению оно бурятское).
атāкī паук.
атāн жадность (< монг. *ataγan* зависть).
атāчі жадный.
атірка̄н жена, старуха.
атірка̄нewі га-кал жениться, брать себе жену.
атірка̄ńңāт невеста.
атірка̄чāн старушка.
аґкī свекор.
аф-кал умыться.
афша ящик (< монг. *absa* гроб).
аһī женщина.
аһӯnawал по мере возможности.
ачāг очаг, таган.
āчін нет, не имеется.

б.

бā свет (мир) [гē бā тот свет].
багдама белый.
багдарīн белый (только монеты) [багдарīр мең̣ур серебряные деньги, досл. белые деньги].
бāј тоска.
бāјме тоскливый.
бајан богатый (< монг. *bayan*).
бајңе постой, погоди (< монг. *bayija* < жив. речи).
бајтаһун яловая (< монг. *bayitasun*).
бајча скала.
бака-кал найти.
бакалді-кал найти друг друга, встретиться.
балагāн шалаш.
балгаһун дом (< монг., срв. бур. Castrén балгасо, балгāһан кладовая, деревянная юрта, *balγasun* город).
балдакī скользкий.
балді-кал родить.
балікāгір название одного тунгусского рода.
бāńу баня (< русск.).
бāńунā-кел итти в баню.
баргу Баргузин.
бēга луна, месяц.
бегє лекарство.
бегєlчі врач.
бєје человек (срв. монг. *beye* тело, сам).
бєјң̣о охота.
бєјсен охотник.
бєlчі-кел пастись (< монг. *belči-*).
бєле-кел помогать.
бер лук (для стрельбы).
бєрєгє кнут (< монг. *beriye* < *berige* палка, дубина).
бєрігēј жена брата (< монг. *beri* невестка).

бі я.
бі-кел быть.
біде жизнь.
біцалакī лягушка.
біцалакī емкен раковина („колыбель лягушки“).
білга горло.
білгāптун ожерелье.
бīлōн запястье.
біра, бірā река.
бірāкечāн речка, ручей.
богōli веревка (< монг. *boγu-* обвязывать).
бōкан бедро.
боко-кол догнать.
бокончӯ́-кол догонять.
болгō-кел замечать. (< монг. *bolγo-* остерегаться).
болгōче-кел остерегаться (< монг. срв. предыдущ.).
боло осенью.
болонī осень.
болōшке блоха (< русск.).
болот сталь (< монг. *bolod*).
болотмо стальной.
болтурук глиняный горшок (< бур., срв. Аларск. болторок).
бōна град.
борбō n. pr.
борējңкур бурят.
боро серый (< монг. *boro*).
борчімо шероховатый.
бohoқo склон горы, на который не падают солнечные лучи (срв.? монг. *bosuγa* порог).
бohокто почка.
бōчіка бочка (< русск.).
бу мы. Мест. 1-го л. мн. ч. исключительное.
бу-кел умирать.
бӯ-кел давать.
бӯфкōт́-кел заставлять давать.
буга бог [буга тӯрōнін гром, досл. слова бога].
бугарӯк церковь.
бугу олень (< монг. *buγu*).
бука пороз (< монг. *buqa*).
буктуру-кел упираться (срв. монг. *bügdüri-* сгибаться).
буку сильный (< монг. *böke*).
букуhōjo очень сильный.
букше хрящ.
булан кусочки мяса, жареные на углях.
булбундō бабочка.
булгіде-кел бросаться, кидаться о необъезженой лошади (срв. монг. *bülid-* горячиться).
булдумна кислое молоко.
булен война.
булєhел войско (plur. от предыдущего).
буленте-кел ненавидеть.
булō топь, топкое место.
булōде-кел увязнуть.
бултӯ́-кал отвязать, освободить, спасти.
булhӯргє ожерелье.
бӯмал громовые стрелы (< монг. бӯ- < *baγu-* спускаться + суфф.-мал).
бунī смерть, чорт.
бӯр остров.
бурбукī тетерев.
бургу жирный.
бургу-кул жиреть.
буркіле больной.

буру кремень.
буhе пояс (< монг. *büse*).

w.

wā-кел убивать.
wākте рана.
wālā-кел ругаться.
wāчілāн собака с белой шеей и грудью.

г.

га-кал взять.
гарда-кал схватить.
гардӯ-кал хватать.
гардаф-кал быть схваченным.
гāг лебедь.
гajiwyhi-кал махать.
гajіф-кал махать.
галцōhір название тунгусского рода. Он же известен под названием „Мунгальского рода“.
ганда засуха (< монг. *γangda*).
ганса трубка (< монг. *γangsa*).
гаńцука-кал привязать к седлу (< монг. *γanǰuγala-*).
гара сук.
гāрє филин.
гарпа-кал стрелять из лука (< монг. *qarbu-*).
гатаhун кол (< монг. *γadasun*).
гē другой, второй [срв. гē бā тот свет].
гєjewун молодой.
гēкчāн ястреб.
гелō-кел просить.
гелōкте-кел искать.
гелōктō-кел итти искать.
генете если.
генетекōн вдруг (< монг. *genedteken*).
гербī имя [срв. гербīш нī как тебя зовут].
гербīчі 1) по имени, именуемый, носящий имя; 2) служащий в учреждении („именитый“).
гете-кел пристально смотреть (срв. монг. *gete-* подсматривать).
геťкен затылок (срв. монг. *gede*).
ґіда копье (срв. монг. *ǰida*).
ґіда-кал колоть.
ґідалā-кел уколоть.
гілкіцаран кровь пульсирует.
гілōр гололедица.
гілтана-кал блестеть (< монг. *giltügene-*).
гілтас блеск (срв. монг. *gilte*).
гінці цепь (< монг. *ginǰi*).
гіңеке шея.
гіра-кал шагать.
гірahікта шаг.
гірамна кость.
гірку-кал ходить.
гірӯ быстрая на ходу лошадь.
гіф-кел встряхивать,
гіфчōн лесной козел.
гowo-кол лаять.
гowohун дикий чеснок (< монг. *γoγod* ~ *γoγosun* порей).
гōг, гōқ кобыла (срв. монг. *gegüü*).
гōli желтая медь (< монг. *γauli, γuuli*).
горо далеко.
городу давно.
гочі кислый, горький.
гӯ-кел сказать.

гудіге желудок животного (< монг. *güǰege*).
гуцōјі красивый.
гӯле зимний дом, изба.
гунан трехлетний бычок (< монг. *γunan*).
гунаџін трехлетняя корова (< монг. *γunaǰin*).
гупчі-кал закинуть невод.
гупчі-wун невод.
гургакта борода.
гускō, гушкō волк.
гуһін дядя или тетка по матери.
гуше чайник (< бур., срв. монг. *güče*).

д.

дawдī-кал победить, побороть.
дawлā-кел петь (< монг. *daγula-*).
дawлāwун песня.
дawуһун соль (< монг. *dabusun*).
дawуһӯ-кал посолить.
дага близко.
дагаљін перекресток, перепутье.
дајду свет, мир (< монг., срв. бур. даӣду).
далаң жир под гривой (< монг. *dalang* загривок).
далу лопатка (< монг. *dalu*).
дараӣса крыша (< русск. драница).
дарішкī в сторону.
даркалā-кел ковать (< монг. *darqala-*).
даркалāңкі кузница, кузнечные инструменты.
даркан кузнец (< монг. *darqan*).
дару-кал ткать (? < монг. *daru-* давить).
дewгє болото.
дewје кабарга.
дегде-кел подниматься (< монг. *degde-*).
дегī птица.
дегіл-кел летать.
делең вымя (< монг. *deleng*).
деленңōцерен она стельная (говорится про стельную корову).
діңар проворно бегающий.
дігін четыре.
діл голова.
ділачā солнце.
ділган голос.
дiliwун налог, подать.
діліптун подушка.
ділкōн муха.
дōду внутри.
дōдук изнутри.
дōлā внутри.
дōшкі внутрь.
дōцi первинка, первая часть (< монг. *degeǰi*).
доколōк хромой (< монг. *doγolang*).
долбо ночью.
долбонī ночь.
долбондулін полночь.
дōлді-кал услыхать (< монг. срв. разговорн. дӯл- слышать).
долēгур указательный палец (< монг. *doluγabur*).
дōлін грива (срв. монг. *del*).
дōлō явный.
долōгіно название какой то ягоды красного цвета, растущей на кустах с колючими ветвями (< монг., срв. бур. долōгіно боярка).

дōlчаӣ-кал слушать.
доңото-кол замерзнуть.
дорокон еж (срв. монг. *doroγo* барсук).
дуф-кал прорубать лед.
дуwіңкі пешня.
дуwукī бедреная кость.
дуктєwуңкі чай („толчоное“).
дуктєңкі пест для толчения чаю.
дуку-кал писать.
дукуwун письмо.
дукӯн писец, секретарь.
дулдукī глухой (срв. монг. *dülei*).
дулін середина.
дулугӯ средний.
дулугӯ hемекечōн средний палец.
дунне земля (< монг. *dunda* середина).

ц.

цawа-кал поймать, забрать.
цawаф-кал быть пойманным.
цawакшī-кал ловить.
цагда сосна.
цаја-кал спрятать.
цајагар утаенный.
цајмīт instr. от цајмī взаймы (< русск.).
цал сознание, мышление.
цалічі имеющий мысль, намерение.
цала-кал поворотить лошадь.
цалан сустав.
цалāңкāг гусятник, тростник.
цалікша слюни.
цалум полный.
цалумкāкі полный.
цалумтєгō полно народу.
цāн десять [plur. цāр].
цантакī россомаха.
цапка берег (срв. монг. *ǰaqa*).
царгу суд (< монг. *ǰarγu*).
цāрін из за, за, вследствие чего либо, для.
цē товарищ [plur. цāл].
цалагāн кисть на шапке (< монг. *ǰalaγa*).
цewӯн яства, вкусное кушанье.
цег подбородок.
цегдє пожар.
цегдє-кел гореть.
цегиңңӯ левый (срв. монг. *ǰegün*).
целекī горностай.
целеге-кел перешагнуть.
целī какая то рыба.
целум тайный.
цему голод.
цемӯкін голодный.
цеп-кел есть, кушать.
цептілє кушанье.
цідō стрекоза.
цікіл сухой.
цікте голубица (ягода).
цікше заря вечерняя, закат.
цілуга поводья (< монг. *ǰiluγa*).
цірō иходец (< монг. *ǰiruγa*).
ціткуһінмукōӣ-кел заставлять напрягать свои усилия (< монг. *ǰidkü-* стараться).
цō-кал вспомнить.
цowo-кол, цωwω-кол страдать (< монг. *ǰoba-*).
цowомнō-кел, цωwωмнōкел зевать.
цowӯлго сухой.
цōкта сарана.
цōкуј каша (< бур., срв. Баганск. зōхōї сметана).

ӌон-тегō народ (ӌон < монг. *jon*).
ӌōи́ӈа мысль.
ӌōрде рыжий (< монг. *jegerde*).
ӌōрі имущество (< монг. *jögeri*).
ӌороко вор.
ӌороко-кол украсть.
ӌорокӯ-кол воровать.
ӌӯ 1) дом; 2) ложесна, матка животных.
ӌуwелге-кел переменить.
ӌугā разговор (< монг. *juγa* развлечение).
ӌуга летом.
ӌуганī лето.
ӌӯгукте пчела (срв. монг. *jügei*).
ӌуке лед.
ӌукту рысь (животное).
ӌӯкӯн бобр.
ӌулбу выкидыш.
ӌуле передняя сторона.
ӌулегдō восток.
ӌулегдōдуф передо мною.
ӌулегīдīф мне навстречу.
ӌулōшкі вперед.
ӌулу-кал скоблить, стругать (срв. монг. *julγa-* выщипать).
ӌӯр два.
ӌӯрічі двухлетний.
ӌӯрмīн двойни, близнецы.
ӌургā́н учреждение, сельсовет (< монг. *jurγan*).
ӌуру-кал рисовать, чертить (< монг. *jiru-*).

е, ē.

ē-кал imperativus вопросит. глагола что делать.
е-кел imperativus отрицательного глагола.
ewедīт по-тунгусски.
ewеи́кī тунгус.
ewечīн болезнь (< монг. *ebedčin*).
ewешкī с тех пор.
ewī-кел играть.
ēӈ насморк.
еӈем ключица, плечевая кость (< монг. *egem*).
ēдā почему.
едī муж, мужчина.
едīн ветер.
еӌен хозяин (< монг. *eǰen*), plur. еӌенел.
еӌігдō юг.
еӌīлō на юге.
ēја чего.
еје животное из породы сурков.
еӈī-кел утопить.
еӈō-кел ехать вниз по течению.
еӈōкōкі на юг.
еӈӯрге клещи.
ēк-кал сморкаться.
екō старшая сестра (срв. монг. *eke* мать).
ектō-кел утаить.
ēкун что.
ēкша яр.
екше-кел нести.
екшекте-кел таскать.
екшектел-кел начать таскать.
екшеhi-кел понести.
елге-кел вести.
елекеш сначала.
елī по эту сторону.
ēлла черный уголь.
ēлла что они стали делать [от ē-].

ēма какой.
ēмawал какой-нибудь.
ēматāне всякий.
еме-кел притти.
емеӷен седло (< монг. *emegel*).
емер острый.
емке колыбель, зыбка.
емō-кел потерять.
емукун одинокий.
емӯ́т-кел укачивать дитя.
енде-кел ошибаться (< монг. *ende-*).
ендекте ошибка.
енекī ножны.
еи́мікōн бабка.
еи́мкӯн дешевый, легкий.
енірōн мачеха.
еи́нō мать.
еи́укучōн мышь.
ēӈāн как его (при припоминании).
еӈгел дай-ка! (не спрягается).
еӈгечі плеяды.
еӈкі нельзя, не следует (от е-).
еӈӯр-кел расширять.
ептілō ребро (срв. монг. *ebčigün* грудь).
ер-кел скрести лопатой (? < монг. *erü-* копать).
ергечīн эдакий.
ергӯлге кожемялка (< монг. *ergigülge* вращение, срв. *ergigül* скалка).
еректе кора.
ері этот.
еріwун лопата.
ерīн дыхание.
ерітпі сейчас.
ерке ласкательное слово „голубчик“ (< монг. *erke* милый).
еркī-кел мочь, быть в состоянии.
еркō Иркутск.
ерте рано (< монг. *erte*).
ертеӈеhī пока рано.
ертікō-кал убираться.
ерӯме сифилис.
ете-кел кончать.
етіркōн муж, старик.
етіркōчōн старик, старичок.
етіркōи́ӈōт жених.
етіркӯ медведь.
еґкī свекор.
ефче легкое.
ēha глаз.
ēhaӈа болеющий глазами.
ehī теперь, сегодня.
ehīле теперь.
ehīwелтīкін даже до сих пор.
ehін ручка, древко (< монг. *esi*).
ечō-кел оглянуться.

і.

і союз и (< русск.).
ī слепая кишка животного. Служит резервуаром для масла во время путешествия.
ī-кел войти.
iwōґ-кел расщепить, расколоть.
īӈ шум.
ігдiwун гребень.
ідокон шаманка (< монг. *udaγan*).
īду где.
īдук откуда.
іӌа холодный ветер, дующий навстречу.
īје рог.
ікірe двойни у овец (< монг. *ikire*).

ікте зуб.
ікте-кел ударить.
іктемōкі кусачая собака.
іл тетива.
іла-кал зажечь.
ілākте рыбьи молоки.
ілākше содраная с ветви молодая кора.
ілан три.
ілалла три дня.
ілбе-кел выгонять скот на пастбище.
ілдунма-кал взять на время.
іле-кел лизать.
іле ох!
ілīґ-кал стоять.
іл-кал остановиться, стать.
ілле тело.
іллің-кāн владыка потустороннего мира (< монг. *erlig qan*).
ілō куда (срв. іду).
ілӯ брюхатый, с толстым животом.
ілчā-кел плести (косу, кнут из ремней и т. д.).
імаган козел (< монг. *imaγan*), plur. імагаһал и імагар.
іманна снег.
імӯ-кел мазать.
імӯптīн мазь.
імӯкше жир.
інме игла.
інтілгӯн сова.
іӈамукта слеза.
іӈаптун наперсток.
іӈемӯ-кел улыбаться (срв. монг. *iniye-* смеяться).
іӈӈакта шерсть.
іӈӈекте черника.
іӈӈī язык.
іӈā камень.
іӈін холодно.
ір-кел свариться.
ірбе-кел метать икру.
іргакта овод.
ірге мозг.
ірцарга-кал скалить зубы (<монг. *irǰayi-*).
ірікте муравей.
ірō до куда (срв. іду).
іртікī куда (срв. іду).
іртōне все стороны.
іру-кал тащить.
іс-кал достигнуть.
іспīска спичка (< русск.).
ітілā-кел уметь.
іһе блевотина.
іһе-кел блевать.
іһеле ящерица.
іһу гнилой, испорченный (о пище).
іче-кел видеть.
ічеґ-кел смотреть.
ічōн локоть.

j.

jawăл дьявол (< русск.).
jāwlik картофель (< русск. яблоко).
jawудал поступок, происшествие (< монг. *yabudal*).
jакōл якуты (plur.).
jali-кал суметь.
jаӈулін звон.
jекечōн окунь.
jендōр пол (< монг. *yender* помост).
jеӈуке еврей.

jӯ-кел родиться, выходить.
jӯкте родник, источник.
jӯмекте новорожденный.
jӯптӯ восход.
jӯwукте оспа.

к.

када-кал вбивать (< монг. *qada-*).
кадагалā-кел спрятать (< монг. *qadaγala-* сберегать).
кадамāр узда (< монг. **qadawar*).
кадāр скала (срв. монг. *qada*).
кадōчін косарь (от глагола кадукосить < монг. *qadu-*).
кадум свекор, тесть (< монг. *qadum*).
кадум еке теща (< монг. *qadum eke*).
кајчі ножницы (< монг. *qayiči*).
кака-кал подавиться (< монг. *qaqa-*).
кāлге ставни у окон (< монг. *qaγalγa* ворота).
калӈāр овцы с белой полоской вдоль головы (< монг. *qalǰan* плешь, лысина).
калтака половина (срв. монг. *qaltas*).
калакачāн котел.
калан чаша.
калбага ложка (< монг. *qalbaγa*).
камкāгāр забор.
кана стена (< монг. *qana* решетчатые стены юрты).
каӈір глиста.
капчӯр щипцы (< монг. *qabčiγur*).
карā черный, карий (о лошадях < монг. *qara*).
карамнā-кел завидовать (< монг. *qaramna-*).
карāчігеј ласточка (< монг. *qariyačai*).
карбің подреберный жир (<монг. *qarbing* отвислое брюхо).
кāрілге клеймо, тавро на животном (< монг. *qaγarilγa* прижигание).
карші ограда (< монг. *qarsi* препятствие).
каскіру-кал кричать.
катā-кел калить (< монг. *qataγa-*).
катāӈкі 1) вода, служащая для закаливания стали; 2) место, где сушат белье.
катарчі рысак (срв. монг. *qatari* рысь).
кāтіӈке валенки, катанки (< русск.).
кафка дыхательное горло.
кахірік двухлетний теленок.
качікāн собака.
качікāґкāн щенок.
ке-кел делать (срв. монг. *ki-*).
кēwама бледный.
кеwер степь (< монг. *kegere*).
кеј воздух (< монг. *kei*).
кґēкта битое стекло.
келтеке кривой (< монг. *keltegei*).
келчере-кел спрятаться.
кемӯ-кел хотеть что-либо делать.
кēнā-кел ржать (о лошадях).
кентірō грудь.
кеӈгі-кел быть в состоянии что-либо сделать.

кеңгу-кел стучать
кеңгус стук.
керег дело (< монг. *kereg*).
кīwō береста.
кīwōме берестяный.
кік-кал кусать.
кілагаһун конский волос, струна (< монг. *kilγasun*).
кілар косоглазый (< монг. *kilar*).
кілге брус, точильный камень.
кілгеде-кел точить.
кілтіре хлеб.
кілӯт ключ (для запирания < русск.).
кіңінафча-кал звонить.
кірга-кал стричь (< монг. *kirγa-*).
кіргāкту стриженый.
кіре мера, время (< монг. *kiri*).
кіречі умеренный, в меру.
кірімкін ресница.
кококло рукавица.
колбо-кол надеть, нанизать, напр. кольцо на веревку (< монг. *qolbo-* соединить).
конін овца (< монг. *qonin*).
коңāкте колокольчик (срв. монг. *qongqa*).
коңгōр желто-бурый (< монг. *qongγur*).
кōңеке яма.
коңномо черный.
кōрдawӯн струнный инструмент на подобие цитры, музыка (< монг. *qour* балалайка + *daγun* песнь).
кордоко горбатый.
корон яд (< монг. *qoura*).
корочі ядовитый.
кōру-кул гнать (срв. монг. *kögе-* гнать).
кōрчак гроб (< монг. *qaγurčaγ* ларец).
корчіһол баргуты, plur. от *корчі.
кото нож (срв. монг. *kituγa*).
котон хлев (< монг. *qoton*).
кōһун пена (< монг. *kögesün*).
кочо излучина, изгиб реки.
кōшка кошка (< русск.).
кудō суша (< монг. *ködege* степь).
кудōлу-кул высаживаться на берег.
кудурӯ-кал пролезать, залезать.
кукін невестка, жена сына.
куку синий (< монг. *köke*).
кула саврасый (< монг. *qulan*).
кулер чугун (< монг. *kürel, küler* сплав бронзы).
кулерме чугунный.
кулīн змея.
кулīткар змеи на шаманской одежде.
кӯлтīр порог.
кулуһун плата (< монг. *kölüsün*).
кулчеку n. pr.
кӯмīр жук.
кӯмīркōн жучок, букашка.
кумкō вошь.
кумне-кел обнять.
кумте-кел опрокинуть (срв. монг. *kömüri-*).
куңākāн ребенок.
куңkuwун шаманский бубен.
куңтіке бугор.
куптӯлга попона.
кӯрге кузнечный мех (< монг. *kögerge*).

курду сестра жены (< монг. *küri degüü* младший шурин).
курім свадьба (< монг. *qurim*).
куріммā-кел приезжать на свадьбу.
кӯріча курица (< русск.).
куту счастье (< монг. *qutuγ*).
куһī-кел браниться.
куча баран (< монг. *quča*).
кучі-кал покрывать (< монг. *quči-*).

л.

ламу море.
лепурō крыло, перо.
локо-кол повесить.
локowун вешалка.
лукī стрела.
лупу насквозь.
лӯча русский.
лӯчадīт по-русски.
луңур вечером.
луңурнī вечер.

м.

мадāлде-кел потерять сознание.
малӯ место против двери, почетное место, куда сажают гостя.
малугідā место между малӯ и дверью.
мана-кал кончать.
манаф-кал кончаться.
манмакта комар.
маңкāр плешивый (< монг. *mangqar*).
мēwan сердце.
мēwӯ сердитый.
мēwуť-кал сердиться.
мēwучіл-кал разсердиться.
меде-кел узнать, чувствовать (< монг. *mede-*).
медōре-кел притти в себя (< монг. *medere-*).
меке хитрость (< монг. *meke* коварство).
мекечі хитрый.
мēл-кал проснуться.
меļцōр желтые пятна над глазами у собак.
мендō здравствуй (< монг. разговорн. мендӯ).
меңун серебро, деньги (< монг. *mönggün*).
сāрсуме меңун бумажные деньги, багдама меңун серебряные деньги.
мерге-кел печалиться.
мергō печаль.
мīрекел выходить замуж.
мīре плечо.
мīрептун женское украшение из бус на плечах.
мītī мы. Мест. 1-го л. мн. ч. включительное.
мō дерево.
мōңī кулīкāн жук древоед.
мōji-кел шататься.
мōjікōwун качель.
мōjікōť-кел качаться на качели.
мōjōн вышина.
мокōļерен спит с женщиной, имеет соитие.
мωкωлōчі летучая мышь.
мōлда-кал срубить дерево.
мōманај жирная кишка.
мōнекōн сам, plur. мōнекōр.
мωнні свой.

моńŋī-кол мять кожу.
моŋnōn глупый (срв. монг. *mungqaγ*).
mōha лес.
mӯ вода.
mӯŋдун в его воде.
мугдекен пень.
mӯdō наводнение.
муду-кел рвать зубами.
мукчама шарообразный.
мулā-кел пожалеть.
муну гнилой (о пище, ткани).
муну-кел гнить.
муŋку вечный (< монг. *möngke*).
mӯр кобель.
мургу-кел молиться, жаловаться, судиться (< монг. *mörgü-*).
мурін лошадь (< монг. *morin*).
муруку круг, колесо.
муруму круглый.
мучӯ-кал вернуться.

н.

набōj лодка, сколоченная из досок (< русск. набой).
нāwӯн вдова, вдовец.
надан семь.
надачі семилетний.
najmāн торговля (< монг. < кит.).
najmālчі торговец.
нанна кожа, шкура.
наптакун низкий (срв. монг. *nabtar*).
нāрте нарты, сани.
настōл стол (< русск.).
nahyn возраст, век (< монг. *nasun*).
неке-кел вязать чулки и пр. (< монг. *neke-* ткать).
некӯ младш. брат или сестра.
некун младший.
нене-кел отгадать.
ненефкō-кел загадать.
ненефкōwун загадка.
неŋуче наклонный.
нō-кел положить.
ногōn зеленый (< монг. *noγuγan*).
нōдā-кел оставить.
нojōn служащий в советском учреждении (< монг. *noyan* господин).
номокон смирный (< монг. *nomuqan*).
nōhyn овечья шерсть (< монг. *noγosun*).
нулгі-кел кочевать (срв. монг. *negülge-* переселять).
нуŋан он. Чаще с притяжанием 3-го л. — нуŋанін.

ń.

ńака ничего, довольно (ziemlich).
ńакāптун кольцо.
ńākше гной.
ńама тепло.
ńān опять, еще.
ńaŋńa небо.
ńaŋńa грязь.
ńēгдā запад.
ńēгīт с запада.
ńеке огниво.
ńекō соболь.
ńēшкākі на запад.
ńī кто.
ńīwел кто бы то ни было.
ńікі заика.
ńікта опрятный.
ńімŋакā-кел рассказывать.

ńімŋакāwун сказка.
ńімōwy-кел ходить в гости.
ńімōwуце гость.
ńīŋī-кел проклинать.
ńīŋте корень.
ńīŋтī пятка.
ńirӯ хариус (рыба).
ńō-кал опередить.
ńōгӯ передний.
ńōл-кел вспотеть.
ńōрāhi-кал итти впереди.
ńōhoŋ пот.
ńука-кал поцеловать.
ńуŋńакī гусь.
ńуŋńі-кел показать.
ńуŋун шесть.
ńӯр длинная деревянная стрела.
ńӯрī железная проволока, служащая для прочистки трубки.
ńӯрікте волос.
ńуркула какая то рыба.

ŋ.

ŋāле рука.
ŋāŋте кора одного дерева. Отодраная медведем кора эта приносится домой и сжигается, служа курением. Дыму приписывается очистительная сила.
ŋене-кел уходить.
ŋенеф-кел унести.
ŋімŋе-кел глотать.
ŋімŋī-кел сомкнуть глаза.
ŋō вонь.
ŋōле-кел бояться.
ŋōлел-кел испугаться.
ŋōлему грех.
ŋōлефкō-кел испугать.
ŋōлефші страх, испуг.
ŋońім длинный.
ŋōрī светлый.
ŋōрīlцерен светает.
ŋӯŋне прямой.

o, ω.

ō-кал делать, становиться.
ōф-кал сделаться,
ωwīloho весною.
ωwīlohonī весна.
ωwīlωhoron настала весна.
owońī подмышка.
owyp ступка (< монг. *oγur*).
ōдемуг творог (< монг. *egedemeg* тесто).
ωjo, ojo верх.
ōкіду когда.
ōкідywал когда нибудь.
оланчāл завяли (листья).
олдогшо доска.
олдōн бок.
олдōндун около него.
ωлло рыба.
олум брод (< монг. *olum*).
ōмакта новый.
омкочо лоб.
омŋо-кол забыть (срв. монг. *umarta-*).
омог род (< монг. *omuγ*).
омолгі сын, парень.
омолгічōн мальчик.
ōне когда пьют вино, подают чашу сотрапезнику и говорят: ōнеwеф умкал „выпей мою ōне“, т.-е. долю, часть.
ōнтāнеwел кое-как.
ōńŋан угол.
оŋгочо лодка, выдолбленая из одного ствола (< монг. *ongγoča*).

оңкā-кел упасть спиной вниз, на спину.
оңокто нос.
оңоло дятел.
ōре-кел прясть (< монг. *egere-* вертеть).
орін двадцать (срв. монг. *qorin*).
орічі двадцатилетний.
орічēн орочон.
орнō-кел реветь.
ороj поздно (< монг. *oroi*).
оро-кол залезть (< монг. *oru-* входить).
орōкте трава.
орон домашний олень.
орочі имеющий оленя.
отог шалаш из травы или коры (срв. монг. *oloγ* род).
ōhікта звезда.
ohікто ноготь, копыто.
ohікоť-кол поцарапать.
ohін искра (< монг. *očin*).

п.

пектірō-кел стрелять.
пектірō-wун ружье.
пеhīрге-кел оторваться.
пеhīť-кел оторвать.
пēчу печка (< русск.).
пітӯк петух (< русск.).
поплоhī-кол танцевать.
пуńńукāн мелкая рыба.
пӯт пуд (< русск.).

с.

сā-кел знать.
сāwрī знакомый.
сāнā-кел итти узнавать.
сāцi женская коса.
сāцiге сорока (срв. монг. *šaγa-ǰaγai*).
самāн шаман. Plur. самāр и самāhел.
самуҕāр самовар (< русск.).
саң-кал делать зарубки.
саңāне-кел заплатать.
саңāнептīн заплатка.
саңāр отверстие, дыра. Plur. саңāріл и саңāhел.
саңір сладкий.
саңīр зарубка.
саңна дым.
сапча-кал трепать (срв. монг. *čabči-* рубить).
сапчама вертящийся, трепещущий.
сапчана-кал вертеться, кружиться.
сапчаш трепет.
сармікта бровь.
сарсун бумага (< монг. *čaγarsun*).
сāрсуме цӯгукте оса („бумажная пчела“).
сē-кал жевать.
сеwцōн веселье.
сеwцō-кел веселиться.
сеwекī идол из тряпок.
сеwер шершавый.
сēкāлāн радуга.
сēкāťкāн серьга.
сēктāн тальник.
секте постель.
селді легкий ветерок.
селе железо.
селеме железный.
селмі железные доспехи (срв. монг. *seleme* сабля).
семеhік рубаха.

сēн ухо.
сēн-уwеj баловник („безухий“).
сēңан налим.
сепче-кел разлохматить.
сепчеме лохматый.
сі ты.
сī желчь.
сī-кел погасить.
сiwер болото.
сігде позвонок.
сігділō между, промежуток.
сіҕī куст (срв. монг. *siγui* роща).
сідiwун распялка.
сіjīн окно.
сīк-кал подмести (срв. монг. *si-gür-*).
сīкiwун метла.
сілawун вертел.
сілан кусочки мяса, которые жарят на вертеле.
сіле суп (< монг. *silü*).
сілемін торжество по случаю рождения ребенка, родины.
сілемічі беременная.
сīлī аист.
сілкі-кал мыть.
сілту питье, приготовляемое из гнилой сердцевины березы.
сілукта кишка.
сīмкīн кашель.
сіңама желтый.
сіпке навоз, кал (< бур., срв. Тунк. шіпке).
сіпкеде-кел запирать.
сіпкеделгōwун замóк.
сір-кал доить.
сірга соловый (< монг. *sirγa*).
сіргāкчін соловая (< *sirγaγ-čin*).
сіректе нитка.
сіругī песок.
сіфсікӯн степная кобылка.
согдонно спина.
соглō-кел шутить (< монг. *šoγ-la-*).
соглōwун шутка.
сōксе кровь.
соктō пьяный (< монг. *soγtaγu*).
соlігдо север.
сōлōме солома (< русск.).
солто кулак.
солто-кол ударить кулаком.
сōм-кел скрыться.
сōн пролив между двумя озерами.
сōн игольное ушко.
сōнму-кел вдевать нитку в иглу.
сōна дымовая труба.
соңінтӯ-кол лягаться.
соңо-кол плакать.
сōт очень.
сӯ вы.
сuwерe конец.
сuwīн ложные ребра.
сӯгī вихрь.
сукаj таволжник (< монг. *suqai*).
суке топор (< монг. *süke*).
сукечōн молот.
сулā-кел оставлять.
сулап-кал оставаться.
сулакī лисица.
сӯн шуба.
сундулāhінмукā-кел сажать на коня за собою (< монг. *sun-dala-*).
сунehун душа (< монг. *sünesün*).
суńңī-кал растягивать (срв. монг. *sunu-*).

сура-кал спросить (< монг. *sura-*).
суру-кул уходить.
суфсілла лыжи.

т.

тā-кел вытянуть невод.
тawнакса, тawнакша туман.
тāwул галка.
тага-кал прицепляться.
таду там.
тадук оттуда.
талā там.
талāк оттуда.
талī по ту сторону.
тајсā начальник (< бур. таїшă).
тāк-кел узнать.
тāкен наклонившееся дерево, мост.
такул эпидемия, моровая язва (< монг. *taqul*).
такші чашка.
талга-кал почитать.
тāлгāне мукá (< монг. *talqa*).
талīнӯ молния.
талīнӯран молния сверкает.
талиґ-кал ловить рыбу ночью острогой.
талӯн прозрачный, ясный (о воде).
тамакī табак (< монг. *tamaki*).
таман плата за работу, цена.
тамӯра дорогой.
тана осетр.
таң-кал считать, читать.
таңа побелевшие от ветра кости.
таңгілај нёбо (< монг. *tanglai*).
таңка кувшин.
тāр мешок (< монг. *taγar*).
таргачīн такой.
тарі тот.
таркірá в то время (< тарі + кірє).
тармал тот же.
тармī утка.
тас-кал погонять скот.
татігā-кел учить.
татігāґ-кел учиться.
татōр подпруга (< монг. *tataγur*).
тегеґ-кел сидеть.
тегō, теҕō народ.
теґші ровный (< монг. *tegsi*).
теңе правда.
теңō-кел верить.
теке-кел рвать.
текерге-кел разорваться.
текōґ-кел разорвать.
текерō рваный.
темеҕōн верблюд (< монг. *temegen*).
тему плот.
тепелін шум от ходьбы или работы.
тепкōгір название тунгусского рода.
тепу-кел победить.
тергегше старая выделанная кожа.
тетіге одежда.
тетіф-кел одевать.
теф-кел класть.
тī-кел отбирать, отпускать.
тīwiр кузнечик.
тігдє дождь.
тігдōгін гриб.
тіге посуда.
тіңакī икры.
ґīје ветка.

ґīјewун посох.
тік-кел упасть.
тімī завтра.
тīńiwe вчера.
тіпке-кел втыкать, вонзать.
тіптурге наковальня.
тірга днем.
тіргані день.
тіргандулін полдень.
тіре-кел давить.
тірєкше голенище.
тірӯкше икрá.
тīфшī даром, бесплатно.
тіha-кал плавать (о животных).
тоҕо, того огонь.
тогорі-кал измерять пядями.
тогорікто пядь.
тōдок степная курица, дрохва (< монг. *toγodaγ*).
тōкта ягода.
току-кол оседлать (< монг. *toqu-*).
токум войлок, потник (< монг. *toqum*).
толгокī сани.
тōлēн блестящий предмет. Употребляется только в загадках (< монг. *toli* зеркало).
толкін сновидение.
тōм порядок (< монг., срв. *toγom ügei* нерешительный).
тōмічі спокойный.
тōмńуwеј беспокойный.
томко-кол вить веревки.
тоноҕ сбруя.
тоңгорго-кол нагнуться (срв. монг. *tongγoyi-* согнуть спину).
тоңгос нагибание.
тōрег пыль, мятель (срв. монг. *toγoraγ* ~ *tobaraγ*).
торī калым.
тōрін сторона.
тōф-кел поставить.
тугдō также.
тоһун масло, мед (< монг. *tosun*).
тӯ-кел ступать.
туге зимой.
тугенī зима.
туңа олово.
тукала ил.
тукалагда свинья, кабан.
тукін столько.
туктī-кел залезать.
тукучāн теленок-однолетка (срв. монг. *tuγul*).
тукша-кал бежать.
тукшакī заяц.
тукшу облако, туча.
тулга камень, образующий ногу очага, очаг (< монг. *tulγa*).
тӯле мир, вселенная.
ӯгӯ тӯле верхний мир.
hергӯ тӯле нижний мир.
туле-кел надеть кольцо.
тулекшōн безымянный палец („кольцевой").
тулегī-кел запрягать.
тумін харкотина.
тумńīмāґ-кел плеваться.
туліскī, тулішкī наружу.
туліскōкі наружу.
тунтугур трехлетний конь.
туńңа пять.
туńңа ңāр пятьдесят.
туңулкун темя.
тӯрā сорога (рыба).
турāкī ворона.
турку-кал прыгать.

туркуфкāй-кел заставлять прыгать.
тӯрōн слово.
туһікте шаг.

у.

уwеһіндō-кел бросить.
уwеj нет, без (< монг. *ügei*, срв. бур. Аларск. ӱбеӣ).
уwеjлō-кел недоставать, чего-нибудь не иметь.
уwīкін сытый.
уwілге сытый.
уwīгīт сверху.
уwīлō наверху.
уwīлōк сверху.
уwīшкōкі наверх.
уwір-кел поднять.
ӯwō волна.
угӈуwун соска (срв. монг. *ubuǰi*).
ӯгӯ верхний.
уӈа след.
уӈік мочевой пузырь (срв.? монг. *uǰiγ* хроническая болезнь).
уj-кел привязать (< монг. *uya-*).
уjалга коновязь (< монг. *uyalγa*).
уjӯр веревка (< монг. *uya-* + суфф. *-γur*).
уjме-кел грызть.
укар журавль.
укечōн сука.
ӯкī мережа.
ӯкōг гагара.
уктī-кел голодать.
уктīн голод.
уктīӈō голодный.
укумńī молоко.
укурга петля, укрюк (< монг. *uγurγa*).
укурі пологая возвышенность.
ӯкше рукав.
укшін чирей.
укшуке медведь (слово, употребляемое орочонами).
улгӯȝ камыш.
ӯлгӯр рассказ (< монг. *üliger*).
улгӯмеť-кел слушать рассказы.
улгучō-кел рассказать.
уле-кел копать, рыть.
улегōр, улеȝōр яма.
улī-кал грести веслом.
улīwун весло.
улī-кел накормить.
улле мясо.
улō-кел варить.
улōк ложь, неправда.
улōкчī-кел обманывать, говорить неправду.
улукī белка.
уман мозг в костях.
ум-кал пить.
уміфкā-кел напоить.
умдан питье (< монг. *umdaγan*).
ӯмен аорта (?).
умку-кул влить.
умкуť-кул вливать.
умнōкōн однажды.
умӈе-кел сложить.
умӈōтī чайка.
умукī летучая белка.
умӯкта яйцо.
умун один.
умуллулī через один день.
умутулӵі по одному.
унта сапог.
унукāн жеребенок-однолетка (< монг. *unaγan*).

унур многосемейный (< монг. *önür*).
ӯнчō растаял (снег).
уńан личинки мух в мясе.
уńіje-кел продать.
уńīпкен продажный, такой, который продается.
уńӈī-кел топить жир.
уńӈу запах (срв. монг. *önür*).
уӈікта жила.
ӯӈкōн клей.
уӈńā гроза.
упкат все (alle).
ӯраг молозиво (< монг. *uγuraγ*).
ургемкō-кел взвесить.
ургемкōwун весы.
уре гора.
ӯре дождевой червь.
урелді-кел стать одинаковым с кем-нибудь.
урелдічō одинаковый.
урī-кал вытащить.
урī-кел остаться где нибудь жить.
урīнче-кел жить.
уріке сурок.
урjо недавно.
урке дверь.
уру горсть.
уру-кал зажать кулак.
урукта горсть.
уру-кул радоваться.
урuwші радостно.
урукту радость.
урумкун короткий.
урумӈа ушная сера.
уťкун густой, напр. лес, каша и т. д. (< монг. *üdken*).
уф-кал садиться на коня.
уһī веревка.
уһō потолок (< бур. ӱһē).
учеӵерен испражняется поносом.
учіка кривой.
ӯчōле давным давно.

h.

hawā работа.
hawал-кал работать.
hawалбу-кал трогать.
hawамńī работник.
hагдікī подошва ноги.
hajкта стелька из сена.
hакі-кал пасти, охранять (< бур. hахі-).
hакімńī пастух.
hākін печень.
hактāнче-кел хохотать.
hактіра темный.
hалган нога.
halӵať-кал стыдиться.
halӵawші, halӵafші стыд, стыдно.
hańан тень.
hańӈа ладонь.
hańчан щека.
harāмī место, покинутое обитателями его, место, откуда обитатели откочевали в другое.
harāн место, находящееся в чьем-либо владении.
hатама опять же.
hатапті старый (о вещах).
hегді большой.
hегдікōjо очень большой.
hеглен cōlін созвездие большой медведицы.
hеде-кел переходить (реку).
hедеф-кел перевести.

hеккōт-кел истоптать.
hеку жара.
hемекечōн палец.
hемекечōткōн мизинец.
hемун губа.
hеңңен колено.
hеңнā-кел ржать (о людях).
hеңте бородавка.
hептірӯ-кел брызгать.
hергīгīт снизу.
hергīлō внизу.
hергīлōк снизу.
hергīшкōкі вниз.
hеркі штаны.
hерміптін подошва сапога.
hерпукī жабры.
hетеке-кел отлетать.
hече-кел устать, утомиться (срв.? монг. *еče-* изнуряться).
hік-кел сдирать.
hіктіре-кел мерзнуть.
hілекен голое, безлесное место.
hім метка на ухе животного (< древне-монг. **him*).
hімнō-кел клеймить.
hīне лишай, парша на лице.
hіруген благословение (< древне-монг. *hirüger*).
hіругō-кел благословлять.
hō-кел не быть в состоянии.
hojоп тупой.
hок-кол отрезать.
hокорсōл хвостец, крестец (< древне-монг., срв. монг. *oqor* короткий + *segül* хвост, срв. тунг. сōл хвост).
hокто дорога.
hоpoliл-кол начать вертеться, завертеться.
hоpoliфчо-кол вертеть.
hоpolihi-кол обойти вокруг, повернуться.
hоpolihінмукō-кол повернуть.
hорōн макушка (срв. древне-монг. *horai*, монг. *oroi*).
hӯwун пила́.
hугī гнездо.
hӯ̧ī сумасшедший.
hуjу-кел кипеть.
hукіру-кел кричать о помощи.
hукіте живот, брюхо.
hуклō-кел лежать.
hукті-кел бежать (про животных).
hуктіф-кел ехать (на коне), мчаться.
hуктуф-кел ехать на коне.
hукур корова (< древне-монг. *hüker*).
hукуhі-кел вывернуть.
hулама красный.
hулептōн пепел.
hуli маленький.
hулīт-кал греться.
hулō трут (срв. монг. *ula*).
hулōрга прорубь.
hӯлтī мускус, струя кабарги.
hунāт дочь, девица.
hунāтчāн девочка.
hунмікте мошка.
hуңңукте-кел нюхать (срв. уңңу).
hуңнāн плесень.
hуңту чужой.
hурім-кал моргать.
hурніке морщина.
hурніме морщинистый.
hурпікен ель.

hуру-кел подставить.
hурuwун большой палец.
hутакан сто рублей.
hуте дитя.
hӯф-кел дуть.

ч.

чā загривок.
чагāң-кāн царь (< монг. *čaγan qaγan* белый царь).
чај чай.
чāкдā обратная сторона предмета, та сторона, которой смотрящему не видно.
чāлбāн береза.
чар бык (< монг. *čar*).
чарцер жеребенок-двухлетка.
чачулі жертвенные брызги (< монг. *sačuli*).
чачуhіндā-кел бросить (срв. монг. *sačи-* сеять).
чāшкі дальше, в ту сторону.
чāгīт с той стороны.
чеме-кел привязать лоскутья к прутьям во время шаманского действия.
чемелге привязанные к прутьям лоскутья. См. предыдущее.
чепōдер саранча.
чечен умный (< монг. *sečen*).
чī-кал скоблить шкуру, соскабливать волос.
чіwуке шило.
чіке-кел мочиться (срв. монг. *sige-*).
чікідōр висок (< монг. *čikin* ухо + *degere* над).
чікӯт-кал сломать.
чілкī икры.
чінеhун лиственница (< монг. *sinesün*).
чінōн сила (< монг. *činegen*).
чінōңе слабый.
чінōчі сильный.
чіпчі-кал запихать.
чīрікте красная медь.
чірукај щука.
чічакӯн порода маленьких птичек.
чічіча́ небольшая птичка из породы певчих.
чог уголь, угольный жар (< монг. *čoγ*).
чокотī слепой (срв. монг. *soqor*).
чōкур пестрый (< монг. *čoγoqur*).
чокчокӯн трясогузка.
чōлкōгір название тунгусского рода.
чōлкōме орел.
чопкорohі-кол выпрыгнуть.
чопкору-кол прыгать.
чӯгī-кал говорить.
чугуhі-кал итти друг за другом.
чӯка трава.
чулō досуг (< монг. *čilüge*).
чуңуру пупок.
чучугуj сметана (< монг. *čüčügei*).

ш.

шēпке щепка (< русск.).

ОГЛАВЛЕНИЕ

	стр.
Предисловие	1
Введение	2
Записи текстов и перевод	14
Словарь	37